



dFERIA

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

XXII. ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCÉNICAS

ELKARRIZKETAK
CONVERSACIONES

MARTXOA 7-10 MARZO 2016

ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES

Aurtengo edizioaren gaia, **Elkarrizketak** dira. Elkarrizketen betekizun nagusia empatia lortzea da, hots, bestearen lekuan jarri eta esan nahi diguna ulertzeko gaitasuna. Komunikatzea, harremanetan jartzea, elkarrekin adiskidantza estua sortzea. Konfiantzaz hitz egitea, lagunartean. Elkarrizketan, esaten digutena ulertzeko borondate eta ahalegin bat dago. Garrantzitsua da solasean jardutea, ideiei afektuak eranstean baitizkiegu: besteaz arduratzen gara. Bestearen lekuan jartzen gara, eta, horretarako, gure lekutik irten behar dugu. Erraztu egiten du elkarbizitza. Hartara, elkarbizitzarako tresna nagusia, elkarrizketa, kultura-aberastasunerako bide bihurtzen da. Arteen eta artearen kontzeptuen arteko elkarrizketa izango da dFERIAren osagai garrantzitsu bat, *leit motiva*.

El tema de la edición de este año son las **Conversaciones**. Su mayor expresión es la empatía o capacidad de ponernos en el lugar del otro para comprender lo que quiere decirnos. Comunicar, relacionarse, trabar o estrechar amistad unas personas con otras. Hablar con confianza, familiarmente. Existe una voluntad y esfuerzo por comprender lo que nos dicen. Es importante conversar porque unimos afectos a las ideas: nos preocupa el otro. Nos ponemos en lugar del otro, y para ello hemos de salir previamente del nuestro. Facilita la convivencia. La principal herramienta para la convivencia, la conversación, se convierte de este modo en una vía para el enriquecimiento cultural. El diálogo entre las distintas artes y conceptos del arte será parte importante también en el *leit motiv* de dFERIA.

IRUDIA / IMAGEN

dFERIAren edizio honetako irudiaren egilea **Andoni Garcia Alkorta** ondarroarra da. **Viendo Vigas** lanarekin, eta harako errefracu hura gogoan –“besteren bartzak ikusten eta bere zorriak ez”, hau da, “ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio”–, gonbita egiten digu inoren begiez balia gaitzen geure zorriak ikusteko, edo geure begiko habea, batzuetan asko kostatzen zaigu eta. Habe hori zubi bihurtuko da, eta bide berriak erakutsiko dizkigu. Ikusteko modu berri gehiago, ibiltzeko bide berri gehiago. Horra trukearen ahal sortzailea.

El autor de la imagen de esta edición de dFERIA es **Andoni Garcia Alkorta** natural de Ondarroa. Con su trabajo **Viendo Vigas** y haciendo referencia al refrán que dice que vemos la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio, nos invita apoyarnos en los ojos ajenos para ver esa viga que a veces tanto nos cuesta ver. Esa viga que se convertirá en puente que nos descubrirá nuevas rutas. Nuevas y más formas de ver, nuevos camino por recorrer. Este es el poder creador del intercambio.

PROGRAMAZIOA / PROGRAMACIÓN

MARTXOA 07 MARZO

AMARGA DULCE

Paula Quintana

Intxaurren K.E. – 12:30

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

50 min

Dantza / Danza

Dultzinea Tobosokoaren pertsonaian oinarritutako ikuskizuna; hark Don Kijote Mantxakoaren balentrien bultzagile gisa jokaturako rolean. Zoroa zuhur, eta zuhurra zoro... Zer gertatu zitzaion emakume hari? Nola dirau bizirik ahanzturan? Non dira zaldun ibiltariak? Cervantesen testuetan, dantzan eta musikan oinarrituta, bidaia emozionala eskaintzen zaigu, heroitasunetik bazterketara eta alderantziz, historiakoa denari gaur egungo izaera garaikidetik ekinez. (...)

Poetek eta artistek fikzioak sortzen badituzte, gizakiak eskubidea du hori bera egiteko bere bizitzan; alegia, artea baldin bada gizakiaren obra, bizitza bera ere, eguneroko egintzak ere, gizakiaren obra dira edo izan behar lukete. Gizakiak ez du askietsi behar gertaerak gertatzen zaizkion bezala onartuz; aitzitik, poetaren gisan jokatu behar du, gertaera horiek bere buruaren isla bihurtu behar ditu. Gauzak norberak nahi lituzkeen bezala ikusi, ez diren bezala: Aldonza printzesa gisa ikusi, ahariak etsaien armada gisa.

Espectáculo basado en la figura de Dulcinea del Toboso y su papel como impulsora de las hazañas de Don Quijote de La Mancha. Cuerdo el loco y loco el cuerdo... ¿qué fue de ella? ¿cómo sobrevive en el olvido? ¿dónde están los caballeros andantes? A través de los textos de Cervantes, la danza y la música, se establece un viaje emocional de la heroicidad al abandono y viceversa, abordando lo histórico desde un modo de ser y sentir actual y contemporáneo. (...)

Si los poetas y artistas crean sus ficciones, el hombre tiene derecho a hacer lo mismo en su vida propia; es decir, que si el arte es la obra del hombre, la vida misma, los hechos diarios, son o deberían ser también, obra del hombre. Que éste no se debe conformar con los acontecimientos como se le ofrecen sino que, a manera del poeta, ha de hacer de esos acontecimientos un reflejo de sí mismo. Ver las cosas como quisiera que fuesen y no como son: ver en Aldonza una princesa y en los carneros, ejércitos enemigos

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Paula Quintana ZUZENDARI LAGUNTZAILEA /
AYTE.DIRECCIÓN: Carlos Pedrós DRAMATURGIA: Carlos Pedrós, Miguel de Cervantesen
testuan oinarritua / Carlos Pedrós a partir del texto de Don Quijote de la Mancha de Miguel de
Cervantes JATORRIZKO MUSIKA / MÚSICA ORIGINAL: Juan Antonio Simarro
KOREOGRAFIA ETA ANTZEZPENEA / COREOGRAFÍA e INTERPRETACIÓN: Paula Quintana
ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: Grace Morales JANTZIAK / VESTUARIO: Raquel
Rodríguez, Camaleoni-k DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Laura Ortega

TIRANIA DAS CORES

Ertza konpainia / Cía. Ertza (Brasilgo Nucleo Viladançaren egonaldian / Residencia en Nucleo Viladança, Brasil)

Gaztsezna (Egia) - 16:00

Estreinaldia Europan / Estreno en Europa

Castellano

60 min

Dantza / Danza

Tiranía das Cores es un viaje cromático danzado. Un viaje en el que se pone de manifiesto la influencia que los colores tienen y han tenido siempre en nuestras vidas. Colores que muchas veces han servido para unir pero muchas otras para dividir y sembrar odio. Colores que se han usado para manipular, insultar, o incluso matar a otras personas. Colores con los que se pintan las banderas que nos diferencian de nuestros vecinos. Colores que se divinizan o se satanizan como el blanco y el negro. Colores como el rojo de la sangre que nos recuerdan que por dentro todos somos iguales. Colores que a fin de cuentas nos sirvan de pretexto para hablar de "personas".

Tiranía das Cores bidaia kromatiko dantzatua da. Bidaia horretan, agerian geratzen da koloreek gure bizitzan duten eta beti izan duten eragina. Koloreek batzeko balio izan dute sarri, baina baita zatitzeko eta gorrotoa zabaltzeko ere, beste askotan. Koloreak beste pertsona batzuk manipulatzeko, iraintzeko edo are hiltzeko ere erabili izan dira. Koloreak erabiltzen dira auzokoengandik bereizten gaituzten banderak margotzeko. Koloreak jainkotu edo deabrutu egiten dira, hala nola zuria edo beltza. Koloreek, odolaren gorriak kasu, gogorazten digute barrutik denok garela berdinak. Koloreak, azken batean, aitzakia baino ez dira pertsonen hitz egiteko.

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Asier Zabaleta DANTZARIAK / INTÉRPRETES: Ariel Oliveira, Carolina Miranda, Flávia Rodrigues, Guilherme Silva, Rafael Alexandre BIDEOA / VÍDEO: Rafael Griolo ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Marcos Dedê ARGIEN TEKNIKOA / TÉCNICO DE LUCES: Jaime Gonzalez JANTZIAK / VESTUARIO: Colectivo JANTZIGINTZA / CONFECCIÓN DE VESTUARIO: Carolina Miranda MUSIKA / MÚSICA: Mark Dwnell, Carrageenan, Lee Rosevere, Hank Hobson, CXLVIII, Circus Marcus, -ono-, Jose Ph Kony, There AUDIO EDIZIOA / EDICIÓN DE AUDIO: Caio Terra TESTUA / TEXTO: Ariel Ribeiro, Carolina Miranda, Flávia Rodrigues, Guilherme Silva, Rafael Alexandre y Asier Zabaleta.

PIM PAM FUERA

En2do Prod.- Karra Elejalde

Victoria Eugenia Club – 17:15

Estreinaldia / Estreno

Castellano

75 min

Antzerkia / Teatro

Espainiako kartzela zahar bat. Bi ziega bata bestearen ondoan. Lau emakumek, denak ere 35 eta 50 urte artekoak, oso modu desberdinetan betetzen dituzte zigorrak.

Pim, pam, fuera! bizirik irautea lortu duten horien historia da. Askatasuna galdu dute, beren grina gaiztoengatik, pobrezia handienagatik, askonahi neurrigabeagatik edo Mozal Lege eman berriagatik.

Pim, pam, fuera! gure herrialdearen erretratu garratza da. Gaur egungo gizartearen argazki anker eta jostaria, Espainiako kartzela bateko barratarren artetik egina.

Ondo pasa, negar pixka bat eta barre asko egin dezazuela.

Una vieja cárcel española. Dos celdas contiguas. Cuatro mujeres de entre 35 y 50 años cumplen sus condenas de forma muy diferente.

Pim, pam, fuera! Es la historia de estas supervivientes que han perdido la libertad víctimas de sus bajas pasiones, de la pobreza extrema, de su ambición desmedida o de la reciente Ley Mordaza.

Pim, pam, fuera! Es un retrato mordaz de nuestro país. Una cruel y divertida instantánea de la sociedad actual vislumbrada a través de los barrotes de una cárcel española.

Que ustedes lo pasen bien, lloren poco y rían mucho.

TESTUA / TEXTO: Carlos Zabala ANTZEZLEAK / REPARTO: Ane Gabarain, Vito Rogado, Amagoia Lauzirika, Amaia Lizarralde ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: Iñigo Letamendia JANTZIAK ETA ESZENOGRAFIA / VESTUARIO y ESZENOGRAFIA : Luis M. del Olmo GRABAZIOA ETA SOINU MUNTAIA / GRABACION Y MONTAJE DE SONIDO: Jose Luis Rubio, REC estudio DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Javi Alonso MUNTAIA TEKNIKOA / MONTAJE TÉCNICO: Eragin GESTORIA / GESTORIA: Fiskade PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: Eneko Olasagasti ESPAZIO ESZENIKOA eta ZUZENDARITZA / ESPACIO ESCÉNICO y DIRECCIÓN :Carlos Zabala

EROSKI PARAISO

Chévere

Antzoki Zaharra / Teatro Principal – 18:45

Estreinaldia / Estreno

Castellano

85 min

Antzerkia / Teatro

Eroski Paraiso da Chévere konpainiaren lehen produkzioa Antzerki Sari Nazionala irabazi eta gero.

Ongizatearen Estatuak agindutako Paradisu sozialaren gainean eraikitako obra bat... Ongizatearen Estatuak lur jotzen hasita dagoen honetan. Agindutako paradisu hipermerkatu handi bat zen, izan; han, kontsumitzaile pasibo eta zoriontsuak bagina bezala jardun behar dugu, interes eta guzti ordaintzeko etorkizun hobe baten promesa onartu izana.

Komedia sozial bat, klase ertain mugagabe eta anonimo horretako familia baten bizitzan eta erabaketan sartzen dena, itzaropen-izpi bat aurkitzeko dauden aukerak arakatzeko

Eroski Paraiso es la primera producción de la compañía Chévere después de recibir el Premio Nacional de Teatro.

Una obra construída sobre la promesa de un paraíso social hecha por un Estado de Bienestar que ahora se desmorona. El paraíso prometido era en realidad un gran hipermercado en el que debemos actuar como consumidores pasivos y felices para devolver con intereses el hecho de haber aceptado la promesa de un futuro mejor.

Una comedia social que entra en la vida y las decisiones de una familia de esa inmensa y anónima clase media, para explorar las posibilidades de encontrar un rastro de esperanza

ANTZEZLEAK / REPARTO: Patricia de Lorenzo, Miguel de Lira, Cristina Iglesias y la colaboración especial de un miembro de la comunidad local DRAMATURGIA eta ZUZENDARITZA / DRAMATURGIA y DIRECCIÓN: Xron TESTUGINTZA / ESCRITURA: Manuel Cortés / ESZENOGRAFIA eta JANTZIAK / ESCENOGRAFIA y VESTUARIO: Chévere ARGIZTAPENAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Fidel Vázquez SOINU ESPAZIOA / ESPACIO SONORO: Xacobe Martínez Antelo ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / AYUDANTE DE DIRECCIÓN: Arantza Villar ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍA: Matteo Bertolino PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: Inés Portela PRODUKZIO EXEKUTIBOA / PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Patricia de Lorenzo BANATZAILEA / DISTRIBUCIÓN: CRÉMILLO

PIM PAM FUERA

En2do Prod.

Victoria Eugenia Club – 19:00

Estreinaldia / Estreno

Castellano

75 min

Antzerkia / Teatro

Espainiako kartzela zahar bat. Bi ziega bata bestearen ondoan. Lau emakumek, denak ere 35 eta 50 urte artekoak, oso modu desberdinetan betetzen dituzte zigorrak.

Pim, pam, fuera! bizirik irautea lortu duten horien historia da. Askatasuna galdu dute, beren grina gaiztoengatik, pobrezia handienagatik, askonahi neurrigabeagatik edo Mozal Lege eman berriagatik.

Pim, pam, fuera! gure herrialdearen erretratu garratza da. Gaur egungo gizartearen argazki anker eta jostaria, Espainiako kartzela bateko barratzarren artetik egina.

Ondo pasa, negar pixka bat eta barre asko egin dezazuela.

Una vieja cárcel española. Dos celdas contiguas. Cuatro mujeres de entre 35 y 50 años cumplen sus condenas de forma muy diferente.

Pim, pam, fuera! Es la historia de estas supervivientes que han perdido la libertad víctimas de sus bajas pasiones, de la pobreza extrema, de su ambición desmedida o de la reciente Ley Mordaza.

Pim, pam, fuera! Es un retrato mordaz de nuestro país. Una cruel y divertida instantánea de la sociedad actual vislumbrada a través de los barrotes de una cárcel española.

Que ustedes lo pasen bien, lloren poco y ríen mucho.

TESTUA / TEXTO: Carlos Zabala ANTZEZLEAK / REPARTO: Ane Gabarain, Vito Rogado, Amagoia Lauzirika, Amaia Lizarralde ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: Iñigo Letamendia JANTZIAK ETA ESZENOGRAFIA / VESTUARIO y ESZENOGRAFÍA : Luis M. del Olmo GRABAZIOA ETA SOINU MUNTAIA / GRABACION Y MONTAJE DE SONIDO Jose Luis Rubio, REC estudio DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO Javi Alonso MUNTAIA TEKNIKOA / MONTAJE TÉCNICO: Eragin GESTORIA / GESTORIA Fiskade PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN Eneko Olasagasti ESPAZIO ESZENIKOA eta ZUZENDARITZA / ESPACIO ESCÉNICO Y DIRECCIÓN Carlos Zabala

QUATRO SANTOS EM TRÊS ACTOS

Teatro do Bairro, Ar de filmes

Victoria Eugenia Antzokia – 20:30

Estreinaldia Estatuan / Estreno en el Estado

Portugesez / Portugués / Azpit.: euskaraz , gazteleraz / Subt.:euskera y castellano

100min

Antzerki koreografikoa / Teatro coreográfico

Lau santu hiru ekitalditan Virgil Thompson-ek 1927an Gertrude Stein-en libreto baten gainean konposatutako opera bat da. Hogei bat santu biltzen ditu, errealak zein irudimenezkoak, eta gutxienez lau ekitaldi eta prelude bat. Opera hau, aktoreek jokatu bitartean adituko dena, izan da oinarri elkarrizketa dramaturgiko eta koreografiko bat eraikitzeko eta soinua diseinatzeko. Testua bi hizkuntzatan berridatzi da jatorrizkotik abiatuta; batzuetan, operan gertatzen dena itzultzen du, eta beste batzuetan ekintza eta testu jatorrizkoak birsortzen eta parodiatzen ditu oharren bidez, ahotsen interakzioaren, soinu-distortsioen eta jokatzeko era berri baten bidez.

Cuatro santos en tres actos es una ópera compuesta en 1927 por Virgil Thompson, con libreto de Gertrude Stein. Incluye alrededor de veinte santos, reales e imaginarios, Santa Teresa de Ávila y San Ignacio de Loyola entre ellos, y al menos cuatro actos y un preludio. Esta ópera, que será escuchada como música de fondo durante la actuación, ha sido la base para la construcción de un diálogo dramático y coreográfico y del diseño del sonido.

El texto ha sido reescrito en dos idiomas a partir del texto original; a veces traduce lo que ocurre en la obra operística, y otras veces recrea o parodia la acción y el texto original mediante acotaciones, interacción de voces, distorsión del sonido y el nuevo modo de actuación.

LIBRETOA / LIBRETO: Gertrude Stein MUSIKA / MÚSICA: Virgil Thompson ITZULPENA eta DRAMATURGIA / TRADUCCIÓN y DRAMATURGIA: Luísa Costa Gomes ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: António Pires AKTOREAK / REPARTO: Francisco Tavares, Leonor Keil, Pedro Sousa, Solange Santos, Tiago Careto AKTORE LAGUNTZAILEAK / REPARTO ADICIONAL: Rita Sereno, Andreia Cabral, Carolina Campanela, Carolina Serrão, Catarina Félix, Catarina Moreira Pires, Cláudia Alfaiate, Diogo Leite, Diogo Xavier, Filipa Feliciano, Frances Edward, Francisco Vistas, Jaime Baeta de Almeida, João Maria, Cassiano Carneiro, Mafalda Rodrigues.

ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: João Mendes Ribeiro JANTZIEN DISEINUA / DISEÑO DE VESTUARIO: Luís Mesquita ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Vasco Letria DIDASKALIA / DIDASCALIA: Paula Careto SOINUAREN DISEINUA/ DISEÑO DE SONIDO: Paulo Abelho ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Ivan Coletti PRODUKZIO ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN: Manecos Vila-Nova PRENTSA AHOLKULARIA / ASESORÍA DE PRENSA: Isabel Marques PRODUKZIO KUDEAKETA / DIRECTOR DE PRODUCCIÓN: Ana Bordalo PRODUKTOREA / PRODUCTOR: Alexandre Oliveira

KOPRODUKZIOA / COPRODUCCIÓN: Act – School PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: Ar de Filmes / Teatro do Bairro

JOKOZ KANPO

Borobil Teatroa

Imanol Larzabal (Lugaritz) - 20:30

Euskaraz

75min

Antzerkia / Teatro

“Futbola haundia da, miresgarria. Futbolari esker ikasten dugu talde lana zeinen garrantzitsua den, ausardia eta umildadearen arteko orekaz, galtzen nola ikasi...” Ikaragarria ze pasio pizten dituen, eta aldi berean ze frustazio sortzen duen. Futbolak milaka pertsona aldi berean hunki edo hondora daitezten lortzen du. Itxuraz normala, orekatua eta lasaia den pertsona segundo batzuetan basati bihurtzea ahalbidetzen du. Manuk eta Martinek aspalditik ezagutzen dute elkar. Manuk eta Martinek finala dute begien bistan. Eta finala irabazi egin nahi dute. Garaipena dute nor direla frogatzeko modu bakarra, bizitzan jokoz kanpo ez daudela erakusteko aukera bakarra.

“El fútbol es grande, maravilloso, admirable. Gracias al fútbol, aprendemos lo importante que es el trabajo en equipo, el equilibrio entre valentía y humildad, a saber ganar y perder...” Es increíble qué pasiones despierta y qué frustraciones al mismo tiempo. El fútbol consigue que miles de personas se emocionen o se hundan al mismo tiempo. Nos permite cambiar constantemente de opinión y provoca que una persona aparentemente normal, equilibrada y tranquila se vuelva un ser salvaje en pocos segundos...Manu y Martin se conocen desde hace tiempo. Han llegado a la final y lo único que desean es ganarla. La victoria es lo único que tienen para demostrar quienes son, demostrar que en la vida no están fuera de juego.

EGILEAK / AUTORES: Mikel Pagadizabal, Nagore Aranburu, Anartz Zuazua AKTOREAK / REPARTO: Joseba Apaolaza, Asier Hormaza, Asier Sota MUSIKA / MÚSICA: Ignacio Pérez Marin

VESTUARIO / JANTZIAK: Nagore Dendariarena ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: Josean Pérez, Iñaki Iriondo ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO ILUMINACION: Carlos Salaberri ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Anartz Zuazua

WELCOME TO THE MONTGOMERY EXPERIENCE!

Montgomery
Tabakalera, Patioa - 23:30
Estrenaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria
48 min
Dantza / Danza

Bienvenidos a una fiesta muy exquisita

Una experiencia dancística y musical dibujada por lotes de energía, ritmo y buen ambiente, que encuentra parte de su inspiración en la estética de los 50s y 60s y cristaliza en un auténtico concierto bailado. Ideada por el músico Miguel Marín con la colaboración de las coreógrafas Teresa Navarrete y María M. Cabeza de Vaca, Welcome to the Montgomery Experience! se comenzó a gestar en 2014 con motivo de la inauguración del Festival Mes de Danza de Sevilla; se estrenó el 4 de diciembre de 2015 en el Teatro Central de Sevilla tras haber continuado su proceso de trabajo, habiendo generado nuevos materiales escénicos que dotan a la pieza de una mayor sofisticación creativa; un viaje más prolongado en el tiempo... Una contundente celebración en la que músicos (Montgomery) y bailarinas interactúan en una auténtica comunión entre música y danza.

Ongi etorri jai guztiz fin honetara.

Energia eta erritmo handiz, giro onez osatutako dantza- eta musika-esperientzia bat, partez 50 eta 60ko hamarkaden estetikan inspiratua, eta benetako dantza-kontzertu bat bihurtu dena. Miguel Marín musikariak asmatua, Teresa Navarrete eta María M. Cabeza de Vaca koreografoen laguntzaz, *Welcome to the Montgomery Experience!* 2014an hasi zen sortzen, Sevillako Mes de Danza jaialdiaren inaugurazioan. 2015eko abenduaren 4an estreinatu zen, Sevillako Teatro Centralen, lan-prozesua burutu eta material eszeniko berriak sortu ondoren, piezari sorkuntza-sofistikazio handiagoa ematen diotenak; bidai luzeagoa denboran... Ospakizun erabatekoa, non musikariek (Montgomery) eta dantzariak elkarrekin jarduten baitute, musikaren eta dantzaren arteko bat egite benetakoan.

JATORRIZKO IDEIA eta ZUZENDARITZA / IDEA ORIGINAL Y DIRECCIÓN: Miguel Marín KOZUZENDARI ESZENIKOA / CO-DIRECCIÓN ESCÉNICA: Teresa Navarrete, María M. Cabeza de Vaca MUSIKA KONPOSIZIOA, SOINU ESPAZIOA eta ZUZENEKOA / COMPOSICIÓN MUSICAL, ESPACIO SONORO y DIRECTO: Montgomery (Amanda Palma: batería eta koruak / batería y coros; Miriam Blanch: baxua eta koruak / bajo y coros; Jesús Bascón: gitarra eta teklatuak / guitarra y teclados; Bjort Runarsdottir: biolontxelo / violonchelo; Gustavo A. Domínguez Ojalvo: saxoa eta klarineta / saxo y clarinete; Miguel Marín: ahotsa, perkusioa, teklatuak / voz, percusión y teclados) INTERPRETAZIOA / INTERPRETACIÓN: Teresa Navarrete, María M. Cabeza de Vaca, Silvia Balvín, Greta García, Elisa del Pozo, Laura Morales, Nando Pérez, Juan Luis Matilla ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO ILUMINACIÓN: Benito Jiménez SOINU TEKNIKARIA / TÉCNICO DE SONIDO: Javi Mora ARGAZKIAK/ FOTOGRAFÍA :José Toro BIDEOA / VÍDEO: La Buena Estrella DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: María Meler PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: Montgomery y Gestora de Nuevos Proyectos Culturales S.L. BANAKETA / DISTRIBUCIÓN: Montgomery.

Acción Cultural Españolaren eta Agencia Andaluza de instituciones Culturales-Junta de Andalucíaren lankidetzaz egindako proiektua. / Un proyecto en colaboración con Acción Cultural Española y Agencia Andaluza de Instituciones Culturales-Junta de Andalucía.

MARTXOA 8 MARZO

FUERA DE JUEGO

Borobil Teatroa

Imanol Larzabal (Lugaritz) - 10:00

Estreinaldia / Estreno

Castellano. Azpit.:frantsesez, ingelesez / Subt.: francés, inglés

75min

Antzerkia / Teatro

“Futbola haundia da, miresgarria. Futbolari esker ikasten dugu talde lana zeinen garrantzitsua den, ausardia eta umildadearen arteko orekaz, galtzen nola ikasi...” Ikaragarria ze pasio pizten dituen, eta aldi berean ze frustazio sortzen duen. Futbolak milaka pertsona aldi berean hunki edo hondora daitezzen lortzen du. Itxuraz normala, orekatua eta lasaia den pertsona segundo batzuetan basati bihurtzea ahalbidetzen du. Manuk eta Martinek aspalditik ezagutzen dute elkar. Manuk eta Martinek finala dute begien bistan. Eta finala irabazi egin nahi dute. Garaipena dute nor direla frogatzeko modu bakarra, bizitzan jokoz kanpo ez daudela erakusteko aukera bakarra.

“El fútbol es grande, maravilloso, admirable. Gracias al fútbol, aprendemos lo importante que es el trabajo en equipo, el equilibrio entre valentía y humildad, a saber ganar y perder...” Es increíble qué pasiones despierta y qué frustraciones al mismo tiempo. El fútbol consigue que miles de personas se emocionen o se hundan al mismo tiempo. Nos permite cambiar constantemente de opinión y provoca que una persona aparentemente normal, equilibrada y tranquila se vuelva un ser salvaje en pocos segundos...Manu y Martin se conocen desde hace tiempo. Han llegado a la final y lo único que desean es ganarla. La victoria es lo único que tienen para demostrar quienes son, demostrar que en la vida no están fuera de juego.

EGILEAK / AUTORES: Mikel Pagadizabal, Nagore Aranburu, Anartz Zuazua AKTOREAK / REPARTO: Joseba Apaolaza, Asier Hormaza, Asier Sota MUSIKA / MUSICA: Ignacio Pérez Marin VESTUARIO / JANTZIAK: Nagore Dendariarena ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: Josean Pérez, Iñaki Iriondo ARGIAK / DISEÑO ILUMINACION: Carlos Salaberri ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Anartz Zuazua

TAXIDERMIA DE UN GORRIÓN

L' Atelier - Kulunka Teatro

Intxaurren K.E.-11:30

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

80 min

Antzerkia / Teatro

Taxidermia de un Gorrión fikziozko topaketa bat, Camile Schultz animaliak fotografiatzen espezializatutako erreportariaren eta Edith Piaf diva handiaren artean. Elkarriketa eztabaidaz beteriko hori azterketa xehe bihurtuko da mitoen jatorriaz, mitoen izaeraz, mitoetan sinesteko eta mitoak sortzeko beharraz. Bidaia emozional bat, izar baten, jainkosa baten –buztinezko oinak dituen jainkosa baten– sorrera eta gainbehera ekarri duten gertaeretan barrena.

Kulunka Teatrotik, *André y Dorine* eta *Solitudes* lanekin maskara-antzerkian espezializaturiko konpainiak, Ozkar Galán dramaturgoaren testu baten eszenaratzea ekoitzi du L'Atelier-ekin batera, Fernando Soto zuzendari delarik, dramaturgia garaikideen aldeko apustua eginez eta arte eszenikoetako zenbait profesionalekin arte- eta giza kalitate handiko loturak ezarriz.

Taxidermia de un Gorrión narra el encuentro ficticio entre Camile Schultz, una reportera especializada en fotografiar animales y una gran diva, Edith Piaf. Una controvertida entrevista que se convertirá en una auténtica disección acerca del origen, la naturaleza y la necesidad de creer y crear Mitos. Un viaje emocional a través de los acontecimientos que han propiciado el nacimiento y ocaso de una estrella, de una Diosa, aunque sea con pies de barro.

Kulunka Teatro, compañía especializada en teatro de máscaras “Andre y Dorine” y “Solitudes”, produce con L’Atelier, la puesta en escena del texto del dramaturgo Ozkar Galán, con dirección de Fernando Soto, haciendo una apuesta por dramaturgias contemporáneas, y estableciendo vínculos con distintos profesionales de las artes escénicas, de una gran calidad artística y humana.

AKTOREAK / REPARTO: Lola Casamayor, Garbiñe Insausti y Alberto Huici DRAMATURGIA / DRAMATURGIA: Ozkar Galán ESZENOGRAFIA ETA JANTZIAK / ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO: Ikerne Giménez ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO DE LUCES: The Blue Stage Family PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: L’atelier – Kulunka Teatro BANAKETA / DISTRIBUCIÓN: Proversus ZUZ.LAGUNTZAILEA / AYTE DIRECCIÓN: José Dault ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Fernando Soto

TORMENTA

Cielo Raso

Gazteszena (Egia) - 13:00

50 min

Dantza / Danza

Neurritasun gabeko energia, amorrusua, txingar erreak erortzen ari zaizkigu zerutik, eta loreontziak bezala ureztatzen gaituzten ur-laztan, ontasun huts bihurtzen dira gure buruak ukitzean. Basamortuan galduta, zerutik erortzen denaren egarri. Gora begiratu eta ezin iritsi. Ezin gara gure begien aurrean dugun amaigabetasunera iritsi, hitzak berak etsiarazi egiten du, zure gorputzaren larrua bera, urez betea eta lastatua gogorarazten dizu, eta ez dizu uzten jauzi egiten, hegan egiten, hurrengo ekaitza iragartzen duten hodeiez betetzen den zerua ukitzen.

Del cielo cae energía desatada, cólera encendida, ascuas inflamadas que al tocar nuestras cabezas se convierten en caricias de agua, puras bondades, que nos riegan como macetas. Perdidos en el desierto, sedientos de todo lo que cae del cielo. Mirar hacia arriba y no poder llegar. No conseguimos alcanzar la infinitud que ante nuestros ojos se exhibe, la misma palabra desespera, te recuerda el propio cuero de tu cuerpo, lastrado por un relleno de agua, como un odre, y te impide saltar, volar, tocar lo que es un cielo llenándose de nubes que anuncian la próxima tormenta. No hay paz en nuestro espacio construido, y la naturaleza se mantiene, obstinada, potente, implacable.

DANTZARIAK / INTÉRPRETES: Marti Güell, Igor Calonge, Leire Otamendi.

ZUZ. LAGUNTZAILEA / AYUDANTÍA DE DIRECCIÓN: Gabriel F. ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Pedro Fresneda ARGIZTATZAILEA BIRAN / ILUMINADORA EN GIRA: Cristina Libertad Bolivar ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Igor Calonge PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: Beatriz Churruca

UN BESO

Tanttaka

Tabakalera, Ruiz Balerdi Aretoa – 16:00

Castellano

60 min

Antzerkia / Teatro

Lorenzok hamabost urte ditu, eta umezurztegia utzi eta abegi-familia batekin bizitzera joan da, Italiako hiri txiki batera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu, eta ez daki nola erantzun Lorenzok erakutsitako afektuari. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun, gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain baten protagonistak. Eta erdian, musu bat, eromena eragin dezakeen musu bakar eta simple bat. . .

Lorenzo tiene quince años, y tras dejar el orfanato se ha ido a vivir con una familia de acogida en una pequeña ciudad italiana. Allí se enamorará de Antonio. Antonio tiene problemas para demostrar sus sentimientos y no sabe cómo reaccionar al afecto demostrado por Lorenzo. Elena, la profesora que ansía transmitir a sus alumnos el valor que le falta a ella, será testigo de todo esto.

Estos tres personajes, son los protagonistas de una excelente historia de amor, odio y violencia. Y en medio, un beso, un simple beso que puede desencadenar la locura....

EGILEA / AUTOR: Ivan Cotroneo ZUZENDARIA / DIRECTOR : Fernando Bernués ITZULPENA / TRADUCCIÓN: Ritxi Lizartza ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: Fernando Bernués, Edi Naudo ARGITERIA / ILUMINACIÓN: XABIER LOZANO JANTZIAK / VESTUARIO: Ana Turrillas INTERPRETEAK / INTÉRPRETES :Ander Iruretagoiena, Mireia Gabilondo, Haritz Morrás ZUZENDARITZA TEKNIKOA / DIRECCIÓN TÉCNICA: Edi Naudo ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Vito Rogado DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Javier Alonso PRODUKZIO EXEKUTIBOA / PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Koro Etxeberria.

À LA RENVERSE

Karin Serres

Théâtre Du Rivage

Tabakalera Patioa – 17:30

Estreinaldia Estatuan

Frantsesez / Francés. Azpit.: euskaraz, gaztelera / Subt.: euskera, castellano

70 min

Dantza / Danza

Sabrina eta Gabriel bi gazte frantses dira, elkar txikitatik ezagutzen dutenak. Neska Britainian bizi da, eta mutila ekialdean. Udan eta otsailean, urtero, inauteriak direla eta, Gabriel Sabrina ikustera joan ohi da itsasertzera, hots, dena posible den leku hartara. Neskak ihesa du amets; mutilak, neska berriz han aurkitzea.

Zergatik egiten dute topo beti banku urdin horretan, itsasoaren aurrean? Bizitza oso bat, gertaeraz betea, patuak alderantzikatzen, dei indartsuei aurre egin ezinik, denbora aurrera doalarik alde guztietarantz. Bihotz handiko rockeroak, ameslari traketsak, errealitatearekin jolasean, arriskueta sartuz, elkar bilatuz, elkarren atzetik, elkarri bizkarra emanda baina... Inoiz ez bereizita.

Obra bikaina, bi aktore gazteren eskutik.

Sardine eta Gabriel son dos jóvenes franceses que se conocen desde pequeños. Ella vive en la Bretaña, y él al Este. Cada verano y cada mes de febrero, coincidiendo con los carnavales, Gabriel viaja para reencontrarse con Sabrina al borde del mar, allí donde todo es posible. Ella sueña con huir, él con reencontrarla.

¿Porqué se encuentran siempre en ese banco azul, frente al Océano? Toda una vida de destinos que se dan la vuelta, de peripecias, de tiempo que corre hacia todas partes y de llamadas tan poderosas que nadie puede resistirse. Rockeros de gran corazón, patosos soñadores, juegan con la realidad, traspasando sus peligros, buscándose, persiguiéndose, siempre de espaldas el uno al otro pero... Nunca separados.

Una obra magnífica de la mano de dos jóvenes actores

DANTZARIAK / INTÉRPRETES: Mathilde Panis (Sardine) , Carol Cadilhac (Gabriel)
TEKNIKARIAK / TÉCNIC@S : Peggy Marcatel, Kevin Grin, Cyril Babin PRODUKZIOA /
PRODUCCIÓN: Teatro du Rivage, Office Artistiquita de la Región Aquitania (OARA), Três Tôt
Teatro (Quimper), CCAS France, Consejo departamental des Pyrenéos Atlánticos, Consejo
Regional de Aquitania.

MUXUA

Tanttaka

Tabakalera, Ruiz Balerdi Aretoa – 19:00

Euskaraz

60 min

Antzerkia / Teatro

Lorenzok hamabost urte ditu, eta umezurztegia utzi eta abegi-familia batekin bizitzera joan da, Italiako hiri txiki batera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu, eta ez daki nola erantzun Lorenzok erakutsitako afektuari. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun, gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain baten protagonistak. Eta erdian, musu bat, eromena eragin dezakeen musu bakar eta simple bat. . .

Lorenzo tiene quince años, y tras dejar el orfanato se ha ido a vivir con una familia de acogida en una pequeña ciudad italiana. Allí se enamorará de Antonio. Antonio tiene problemas para demostrar sus sentimientos y no sabe cómo reaccionar al afecto demostrado por Lorenzo. Elena, la profesora que ansía transmitir a sus alumnos el valor que le falta a ella, será testigo de todo esto.

Estos tres personajes, son los protagonistas de una excelente historia de amor, odio y violencia. Y en medio, un beso, un simple beso que puede desencadenar la locura....

EGILEA / AUTOR: Ivan Cotroneo ZUZENDARIA / DIRECTOR : Fernando Bernués ITZULPENA /
TRADUCCIÓN: Ritxi Lizartza ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: Fernando Bernués, Edi
Naudo ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: Xabier Lozano JANTZIAK / VESTUARIO: Ana Turrillas
INTERPRETEAK / INTÉRPRETES: Ander Iruetagoiena, Mireia Gabilondo, Haritz Morrás
ZUZENDARITZA TEKNIKOA / DIRECCIÓN TÉCNICA: Edi Naudo ZUZENDARI LAGUNTZAILEA /
ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Vito Rogado DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Javier
Alonso EKOIZPEN EXEKUTIBOA / PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Koro Etxeberria

DANTZARI

Jesús Herrera

Antzoki Zaharra / Teatro Principal – 19:00

Estreinaldia / Estreno

75 min

Dantza / Danza

Ikuskizun honetan, artistak bat egin nahi ditu euskal musika tradizionala eta flamenkoa. Jaioleku duen lurra eta artista gisa hazi zeneko lurra.

Errespetu osoz batzen ditu bi kultura desberdin, bi musika-estilo desberdin, flamenkoko ikuskizuna sortzeko. Artistak euskal dantzetan arakatu, eta bere sentimendu flamenkora eramaten ditu. Ikuskizun honetan, ikusiko dugu nola bi kulturak bat egin dezaketen, elkar ulertu eta maita dezaketen. Ezaugarri horiek guztiak agertuko dira maitasun-historia polit, sentimenduz, indarrez eta talentuz bete batean.

En este espectáculo el artista quiere fusionar la música tradicional vasca con el flamenco. La tierra

que le vio nacer con la tierra que le hizo crecer como artista. Dos culturas diferentes, dos estilos de música diferentes que las une con todo su respeto para crear un espectáculo flamenco. El artista indaga en los bailes regionales vascos y lo lleva a su sentir flamenco. Veremos como dos culturas pueden unirse, entenderse y quererse. Todos estos adjetivos se van a ver reflejados en una bonita historia de amor lleno de sentimientos, fuerza y talento

ZUZENDARITZA eta KOREOGRAFIA / DIRECCIÓN Y COREOGRAFÍA: Jesus Herrera
ZUZENDARI LAGUNTZAILEA ETA KOREOGRAFIA / ASISTENTE DE DIRECCIÓN Y COREOGRAFIA: Lola Jaramillo
MUSIKA ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN MUSICAL: J.Manuel Tudela y Jesus Herrera
ARTISTA GONBIDATUA / ARTISTA INVITADA: Lola Jaramillo
GITARRA / GUITARRA: J.Manuel Tudela
KANTUA / CANTE: Cristina Tovar y Rosario Amador
PERKUSIOA / PERCUSIÓN: Raul Botella
BIOLINA / VIOLÍN: David Moñiz
ARGIZTAPEN DISEINUA ETA TEKNIKARIA / TÉCNICO Y DISEÑO ILUMINACIÓN: Oscar Gomez
SOINU TEKNIKARIA / TÉCNICO DE SONIDO: Pepe Carnacea
JANTZIEN DISEINUA / DISEÑO DE VESTUARIO: Lopez de Santos

LLOPIS

La Teta Calva

2016 Gunea / Espacio 2016 – 20:30 / 22:45 (akreditatuak / acreditados)

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

75 min

Antzerkia / Teatro

¿Por qué nos suena mejor Alabama que Álava? ¿Por qué? Llopis se siente muy americano. Americano del norte. De los buenos. Come hamburguesas. Le gustan las hamburguesas al igual que las personas, poco hechas. Llopis vive la vida de otros. O vive la suya siendo otro. El cine, la publicidad, el falso sueño americano y el tragar basura desde la infancia han convertido a Llopis en un ser que dobla esquinas, que respira como puede, que late al compás del vacío, que trepa en ese montón de los que son del montón. Un personaje aislado rodeado de ciudades aisladas, de vidas aisladas. Alguien que sueña con dejar este planeta en el que ahora está de paso. Llopis es el hombre lobo valenciano. Una luna enigmática y un apellido de tintes licántropos. Para Llopis, las ciudades huelen a yugular. Para Llopis los parkings son para aprender a conducir cuando están vacíos. Llopis es la historia de uno que quiso ser alguien.

Zergatik belarriratzten zaigu hobeto Alabama Araba baino? Zergatik? Llopis oso amerikar sentitzen da. Iparramerikar. Onenatarikoa. Hanburgesak jaten ditu. Hanburgesak pertsonak bezala gustatzen zaizkio, gutxi eginak. Llopisek besteen bizitza bizi du. Edo beste bat izanez bizi du berea. Zineak, amerikar amets ustelak eta haurtzarotik zaborra irensteak bihurtu dute Llopis kalekantoietako izaki, arnasa ahal bezala hartzen duena, hutsaren peskizan dabilena, arruntak direnen pila arrunt horren gainera igotzen dena. Pertsonaia bakartu bat, hiri bakartuz eta bizitza bakartuz inguratua. Planeta honetatik alde egitea amesten duen norbait, orain iragaitzaz baita bertan. Llopis valentziar gizotso bat da. Ilargi enigmatiko bat, likantropo-kutsuko abizen bat. Llopisenzat, hiriek jugular-usaina dute. Llopisenzat, gidatzen ikasteko lekuak dira aparkalekuak, hutsik daudenean. Llopis norbait izan nahi zuen baten historia da.

TESTUA, ZUZENDARITZA, ANTZEZPENA, ESZENOGRAFIA ETA ARGIZTAPENA / TEXTO, DIRECCIÓN, ACTOR, ESCENOGRAFÍA e ILUMINACIÓN: Xavo Giménez
SOINU DISEINUA / DISEÑO SONORO: Lukas Lemann
ARGAZKIAK eta KOMUNIKABIDEAK / FOTOGRAFÍA y PRENSA: Iaija Cárdenas
ILUSTRAZIOA / ILUSTRACIÓN: Julia Valencia
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: La Teta Calva
BANAKETA / DISTRIBUCIÓN: a+ Soluciones Culturales

OSKARA

Kukai Dantza – Marcos Morau / La Veronal

Victoria Eugenia Antzokia – 20:30

Euskaraz. Azpit.: frantsesez, ingelesez / Subt.: francés, inglés

60 min

Dantza / Danza

Oskarak bi unibertso koreografiko ezberdin batzen ditu, bi begirada ezberdin: Euskal Herriko kultura tradizionalan du oinarria eta sormenerako abiapuntua; eta, era berean, gaur egungo abangoardiako artisten ikuspegitik sortutako artelana izango da. Instalazio moduko lan bat da, zeinak euskal kulturaren eta mitoen hainbat ataletatik igarotzen den, bere jatorritik aro garaikidera, eta indar bikoitz eta harriduraz beteriko sinbolo eta ikonografien ibilbide plastiko zein emozionala marrazten duten. Modu absolutuenean, bere baitan giza esperientziaren historia gordetzen du. Kodigo dramatikoak abstrakzio sakona duen, ia bortxazko, lengoai batean artikulatutako ikuskizun baterantz doa. Soilik konposizioen ordenak eman ahalko dio esanahi sensorial bat.

Oskara aúna dos universos coreográficos diferentes, dos miradas diversas: se basa en la cultura vasca tradicional como punto de partida para la creación; al mismo tiempo, se trata de una obra creada desde la perspectiva de artistas de vanguardia contemporáneos. Es una especie de instalación que recorre diversos aspectos de la cultura vasca y sus mitos desde su origen hasta la época contemporánea, dibujando un recorrido plástico y emocional a través de símbolos e iconografías plenos de fuerza y de encanto. Encierra en sí la experiencia humana de la manera más absoluta. El código dramático tiene por objeto un espectáculo articulado mediante un lenguaje de una abstracción profunda, casi violenta. Únicamente el orden de las composiciones le confiere un sentido sensorial.

PROIEKTUAREN ZUZENDARIA / DIRECTOR DEL PROYECTO: Jon Maya KOREOGRAFIA / COREOGRAFÍA: Marcos Morau - La Veronal DRAMATURGIA: Pablo Gisbert - El Conde de Torreñiel PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN : Kukai Dantza Konpainia DANTZARIAK / BAILARINES: Alain Maya, Eneko Gil, Urko Mitxelena, Ibon Huarte, eta Matxel Rodriguez ZUZENENKO ABESLARIA / CANTANTE EN DIRECTO: Erramun Martikorena

OVARIOS VERDES FRITOS

Detritus Teatrus

2016 Gunea / Espacio 2016 – 24:00

Castellano

75 min

Antzerkia / Teatro

Mastur Batetu Candida doktorea identitate galera eta genu isurietan aditua da eta Txumino Power Revolution programa jarri du martxan; horren arabera, buru-sabai kementsua berreraiki daiteke pelbisaren zoru indartsu bat oinarri izanda...

La doctora Mastur Batetu Cándida, experta en pérdidas de identidad y de orina, pone en práctica su programa Txumino Power Revolution partiendo de la base de que sobre un poderoso suelo pélvico se puede reconstruir un enérgico techo mental...

AKTOREA / ACTRIZ: Belen Nevado TESTUA / TEXTO: Belen Nevado ZUZENDARITZA / DIRECTORA: Belen Nevado ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Javi Huete SOINU TEKNIKARIA / TÉCNICO DE SONIDO: Javi Huete ARGIEI TEKNIKARIA / TÉCNICO DE ILUMINACIÓN : Javi Huete

MARTXOA 9 MARZO

ÉRASE UNA VEZ...(Oc ye Nechca)

Carretera 45 Teatro AC

Imanol Larzabal (Lugaritz) - 10:00

Estreinaldia European / Estreno en Europa

Castellano

70 min

Antzerkia / Teatro

Jaime Chabaud-en *Érase una vez... o esto ya lo está diciendo alguien?* ez da saiakera sozial bat gerraren edo emigrazioaren gaiari buruz. Ez da pasadizo huts bat, ez du egitura fabulatua, ez da dokumentu estatistikoa; batik bat, antzerki-probokazio metalinguistikoa da, muga bat hautsi eta beste bat sortzen duena, hala nola leihoak, kanpokoa ikusten uzten baitute, bai, baina barrukoa ahazten utzi gabe. Muga horretara bide batetik iristen da; ez dakigu zer bidetatik, baina erronka egiten digu egunero, nola aurkitu eta nola bizi egun bakoitza, segundo bakoitza, berria, bizia, erreala balitz bezala.

Bide hori zuekin batera aurkitzea espero dugu egunero, gogo onez partekatu nahi dugu, baita begi argiz, zoliz, ernez bada ere, untxi batenak diruditen begiez, basamortuaren erdian.

Erase una vez... o esto ya lo está diciendo alguien? De Jaime Chabaud, no es un ensayo social sobre el tema de la guerra o de la emigración. No es anecdótico, no presenta una estructura fabulada, no es un documento estadístico, es sobre todo, una provocación metalingüística y teatral que en sí misma, rompe una frontera para crear otra, como las ventanas que dejan ver el afuera sin olvidar los adentros de las casas. Una frontera a la que se llega por un camino, no sabemos cuál, pero que nos planta cada día como reto, descubrir y vivir, cada día, cada segundo como nuevo, como vivo, como real.

Esperamos descubrir todos los días con ustedes este camino y lo deseamos compartir de buena gana, aunque sea con los ojos claros, avispados y alertas, como los ojos de un conejo, en medio del desierto.

EGILEA / AUTOR: Jaime Chabaud ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Marco Vieyra AKTOREAK / ELENCO: Margarita Lozano, Christian Cortés, Leonardo Zamudio, Julian Perdomo, Hasam Díaz, Antonio Zuñiga KONPAINIA / COMPAÑÍA: CARRETERA 45 TEATRO AC KOPRODUKZIOA / CO-PRODUCCIÓN: TEATRO UNAM, CARRETERA 45, TEATRO AC

ESCENOGRAFIA ETA ARGIZTAPENA / ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN: Philippe Amand JANTZIEN DISEINUA / DISEÑO DE VESTUARIO: Mario Marín del río JATORRIZKO MUSIKA ETA ELEKTROAKUSTIKA / MÚSICA ORIGINAL Y ELECTROACÚSTICA: Iker Arce ZUZENDARITZA eta PRODUKZIO LAGUNTZAILEAK / ASISTENTES DE DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN: Enrique Flores, Irma Hermoso luna ESZENAKO PINTURA / REALIZACIÓN DE PINTURA ESCÉNICA: Paso de Gato KOPRODUKZIOA / COPRODUCCIÓN :Carretera 45 TEATRO, Teatro UNAM

IRRINTZI

Organik Dantza - Antzerki

Intxaurren K.E. - 11:30

Estreinaldia / Estreno

65 min

Dantza / Danza

IRRINTZI: oihu zorrotz, ozen eta luzea, arnasaldi bakarrekoa.

Hainbat eratan erabili izan da historian zehar, baina irrintziaren komunikazio-ahalmena aukeratuko dugu, alaitasun-adierazpen gisa jaurtitzen baita herri-jai eta halakoetan. Bat-bateko oihua da,

askatzailea, eta empatia eragiten du entzuleagan, emozionatu egiten du. Bibrazioa aterako diogu, eta soinura eta gorputzera eramango dugu. Gorputzak dar-dar egiten du, hala nola laurogei urtetan sartua den emakume haren gorputzak, zeina gero eta gaitasun gehiago ari baita galtzen, baina ez hainbeste ahotsean.

IRRINTZI: grito estridente, sonoro y prolongado, de un solo aliento.

Su uso ha tenido varias funciones a lo largo de la historia, pero optamos por el poder comunicador del irrintzi que se lanza como explosión de alegría en fiestas populares y otros eventos. Es un grito espontáneo y liberador que genera empatía en el oyente y le emociona. Abstraemos su vibración y la exportamos al sonido y al cuerpo. Éste vibra como el de aquella mujer octogenaria que pierde cada vez más facultades en su cuerpo pero no tantas en su voz.

IDEIA / IDEA: Natalia Monge SORKUNTZA / CREACIÓN: Colectiva DANTZARIAK: Helena Golab, Natalia Monge MUSIKA KONPOSIZIOA / COMPOSICIÓN MUSICAL: Laurent Etxemendi JANTZIAK eta PRODUZKIOA / VESTUARIO y PRODUCCIÓN: Organik

TERESA (ORA AL ALMA)

Losdedae

Gazteszena (Egia) - 13:00

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

90 min

Dantza / Danza

Santa Teresa bere kontakizunen idazlea eta protagonista da aldi berean: bizi, sufritu, gainditu, eta azkenean kontatu egiten ditu, bere-berea duen ahotsez, idatzietan ageri diren abenturak.

Mugimenduaren eta hitzaren bitartez, Santa Teresa Jesusenaren unibertsoan sartuko gara.

Santaren fedearen pasioan barrena bidaiatu, eta gorputzaren eta espirituaren artean den lotura ikusteko duen modua ulertu. Bitasun hori ulertzen saiatuko gara mugimenduen bidez, eszenak marraztuz joango baitira, ikuskizun osozkoa eratu arte.

Santa Teresa es a la vez escritora y protagonista de sus propias narraciones: vive, sufre, supera, y finalmente narra, con una voz inconfundible, las aventuras que aparecen en sus escritos.

A través del movimiento y la palabra nos adentraremos en el universo de Santa Teresa de Jesús.

Viajar a través de la pasión de la fe de la Santa y entender su manera de ver la relación entre cuerpo y espíritu, dualidad que intentaremos comprender a través de los movimientos que como irán dibujando escenas que conformarán un espectáculo total.

ZUZENDARITZA ARTISTIKOA eta KOREOGRAFIA / DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y COREOGRAFÍA: Chevi Muraday ESZENA ZUZENDARITZA ETA DRAMATURGIA / DIRECCIÓN ESCENA y DRAMATURGIA: David Picazo ZUZ. LAGUNTZAILEA / ASISTENTE DIRECCIÓN: Manuela Barrero DANTZARIAK / INTÉRPRETES: Carmen Angulo, Manuela Barrero, Chevi Muraday, Verónica Ronda, Paloma Sainz-Ajá, Silvia Marty MUSIKA ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN MUSICAL: Pablo Salinas JATORRIZKO MUSIKA / MÚSICA ORIGINAL: Pablo Salinas y Mariano Marón JANTZIEN DISEINUA / DISEÑO DE VESTUARIO: Ana López Cobos JOSKINTZA / SASTRERÍA: Marisa Maggi BIDEO DISEINUA / DISEÑO DE VIDEO: Emilio Valenzuela ESZENOGRAFIAREN DISEINUA eta ERAIKUNTZA / DISEÑO y CONSTRUCCIÓN ESCENOGRAFÍA: David Cubells GIROTZEA / AMBIENTACIÓN: Alessio Meloni ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: David Picazo ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍA: Jacobo Medrano PRODUKZIO EXEKUTIBOA / PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Amanda R. García PRODUKZIOA / PRODUCE: LOSDEDAE y FUNDACIÓN V CENTENARIO STJ

UN BESO

Tanttaka

Tabakalera, Ruiz Balerdi Aretoa – 16:00

Castellano

Azpit.:frantsesez, ingelesez / Subt.: francés, inglés

60 min

Antzerkia / Teatro

Lorenzok hamabost urte ditu, eta umezurztegia utzi eta abegi-familia batekin bizitzera joan da, Italiako hiri txiki batera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu, eta ez daki nola erantzun Lorenzok erakutsitako afektuari. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain baten protagonistak. Eta erdian, musu bat, eromena eragin dezakeen musu bakar eta simple bat. . .

Lorenzo tiene quince años, y tras dejar el orfanato se ha ido a vivir con una familia de acogida en una pequeña ciudad italiana. Allí se enamorará de Antonio. Antonio tiene problemas para demostrar sus sentimientos y no sabe cómo reaccionar al afecto demostrado por Lorenzo. Elena, la profesora que ansía transmitir a sus alumnos el valor que le falta a ella, será testigo de todo esto.

Estos tres personajes, son los protagonistas de una excelente historia de amor, odio y violencia. Y en medio, un beso, un simple beso que puede desencadenar la locura....

EGILEA / AUTOR: Ivan Cotroneo ZUZENDARIA / DIRECTOR: Fernando Bernués ITZULPENA / TRADUCCIÓN: Ritxi Lizartza ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFIA: Fernando Bernués, Edi Naudo ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: XABIER LOZANO JANTZIAK / VESTUARIO: Ana Turrillas INTERPRETEAK / INTÉRPRETES: Ander Iruretagoiena, Mireia Gabilondo, Haritz Morrás ZUZENDARITZA TEKNIKOA / DIRECCIÓN TÉCNICA: EDI NAUDO ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Vito Rogado DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Javier Alonso EKOIZPEN EXEKUTIBOA / PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Koro Etxeberria

KASPAR HAUSER, EL HUÉRFANO DE EUROPA

La Fármaco

Tabakalera, Patioa.- 17:30

Estreinaldia / Estreno

60 min

Dantza / Danza

Kaspar Hauser 1828ko maiatzean agertu zen Nuremberg-eko plazan. Ez zekien hitz egiten, eta ia ezin zen zutik egon. Gerora jakin zenez, une hartara arte ziega batean giltzapetuta egona zen, ez zuen beste inor ikusi, eta ez zekien ezertxo ere kanpoko munduaz.

Kaspar Hauser, edo nola dantzatu munduarekiko lehen elkartzea, 17 urtez itzalpean eta isiltasunean bizi ondoren: mundua espero eta behar ez zuen norbaiten begiez begiratu guztiari.

Kaspar Hauser dantza garaikideko solo bat da; musika jatorrizkoa da, eta pianoz eta perkutsioz jotzen da zuzenean.

Kaspar Hauser apareció en 1828 en una plaza de Nuremberg. No sabía hablar ni había visto nunca a nadie. Apenas podía mantenerse en pie. Había permanecido encerrado toda su vida en un calabozo.

Kaspar Hauser o cómo se baila el primer encuentro con el mundo después de 17 años de sombra y de silencio: mirarlo todo con los ojos de quien no esperaba ni necesitaba el mundo. Bailar la naturaleza poética y salvaje de lo humano.

Solo de danza contemporánea acompañado de música original interpretada en directo

EGILEA / AUTORA: Luz Arcas ANTZEZPENA / INTERPRETACIÓN: Luz Arcas KONPOSIZIOA eta MUSIKA INTERPRETATIOA / COMPOSICIÓN E INTERPRETACIÓN MUSICAL: Carlos González, pianoa KOREOGRAFIA / COREOGRAFÍA: Luz Arcas JANTZIAK / VESTUARIO: Herida de Gato ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: Ana Montes de Miguel ARGITERIA / ILUMINACIÓN: Jorge Colomer ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍA: Javier Suárez Gómez BIDEOA / VÍDEO: Virginia Rota PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: La Phármaco PRODUKZIO ZUZENDARIA / DIRECTORA DE PRODUCCIÓN: Sofía Manrique ZUZENDARITZA ARTISTIKOA ETA DRAMATURGIA / DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y DRAMATURGIA : Luz Arcas, Abraham Gragera

MUXUA

Tanttaka

Tabakalera, Ruiz Balerdi Aretoa – 19:00

Euskaraz / Azpit.: frantsesez, ingelesez / Subt. francés, inglés

60 min

Antzerkia / Teatro

Lorenzok hamabost urte ditu, eta umezurztegia utzi eta abegi-familia batekin bizitzera joan da, Italiako hiri txiki batera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu, eta ez daki nola erantzun Lorenzok erakutsitako afektuari. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain baten protagonistak. Eta erdian, musu bat, eromena eragin dezakeen musu bakar eta simple bat...

Lorenzo tiene quince años, y tras dejar el orfanato se ha ido a vivir con una familia de acogida en una pequeña ciudad italiana. Allí se enamorará de Antonio. Antonio tiene problemas para demostrar sus sentimientos y no sabe cómo reaccionar al afecto demostrado por Lorenzo. Elena, la profesora que ansía transmitir a sus alumnos el valor que le falta a ella, será testigo de todo esto.

Estos tres personajes, son los protagonistas de una excelente historia de amor, odio y violencia. Y en medio, un beso, un simple beso que puede desencadenar la locura...

EGILEA / AUTOR: Ivan Cotroneo ZUZENDARIA / DIRECTOR: Fernando Bernués ITZULPENA / TRADUCCIÓN: Ritxi Lizartza ESZENOGRAGIA / ESCENOGRAFÍA: Fernando Bernués, Edi Naudo ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: XABIER LOZANO JANTZIAK / VESTUARIO: Ana Turrillas INTERPRETEAK / INTÉRPRETES: Ander Iruretagoiena, Mireia Gabilondo, Haritz Morrás ZUZENDARITZA TEKNIKOA / DIRECCIÓN TÉCNICA: Edi Naudo ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Vito Rogado DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Javier Alonso EKOIZPEN EXEKUTIBOA / PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Koro Etxeberria

EL FLORIDO PÉNSIL “NIÑAS”

Tanttaka

Antzoki Zaharra / Teatro Principal – 19:00

Castellano

80 min

Antzerkia / Teatro

El florido pénsil “NIÑAS” lanak gerraondoko Espainiako hezkuntza sistemaren krudeltasun absurdu eta zentzugabea jasaten duten bost neskatoren egunerokoa kontatzen du. Eskola gizartearen eta horren ideologia menderatzailearen isla zen. Ideologia horrek Erdi Aroko patriarkaturik sakonena berreskuratzen eta azken ondorioetaraino ezartzea erabaki zuen. Emakumeak izan ziren ekintza moralizatzaile horren helburu; izan ere, ezkontzea eta etxeko lanak

egitea zen beren berezko bidea. Eta beren ibilbide profesionala, familia osatzea eta seme-alabak edukitzea. Horretan bat zetozen ia guztiak, emakumeak zein gizonak: maistra, apaiza, gurasoak, moralistak, kupletistak, eleberri arrosen idazleak, baita gimnasia-irakasleak ere. Eszena guztietan ikusiko da, batzuetan argi, besteetan itzulinguru korapilatsuen bidez, bi emakume mota baino ez zeudela: zintzoak eta besteak.

El florido pénsil “NIÑAS” es la historia del día a día de cinco muchachas sometidas a la absurda e ilógica brutalidad del sistema educativo que dominó la España de la postguerra. La escuela es el reflejo de la sociedad y de su ideología dominante. Y esa ideología había decidido poner al día el más profundo patriarcado medieval, y llevarlo a sus últimas consecuencias. La mujer fue el principal objetivo de la empresa moralizadora pues resultaba que la mujer estaba naturalmente destinada para el matrimonio y para las labores domésticas. Su carrera profesional venía a ser formar una familia y tener prole. Y en eso se ponían de acuerdo prácticamente todas y todos: la maestra, el cura, los padres, los moralistas, las cupletistas, las escritoras de novelas rosas, y hasta las profesoras de gimnasia, si me apuran. En todos los escenarios de la acción se verá reflejada, a veces a las claras, a veces mediante retorcidos rodeos, que sólo existían dos tipos de mujeres: las decentes y las otras.

EGILEA / AUTOR: Andrés Sopena ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Fernando Bernués, Mireia Gabilondo AKTOREAK / REPARTO: Loli Astoreka, Gurutze Beitia, Teresa Calo, Elena Irureta, Itziar Lazkano EKOIZPENA / PRODUCCIÓN: Tanttaka Teatroa

FOOT- BALL

Gelabert - Azzopardi Companyia de Dansa
Victoria Eugenia Antzokia – 20:30
Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria
60 min
Dantza / Danza

Foot-ballek aukera ematen digu Gelabert Azzopardiren dantzariak arian ikusteko, koreografikoki deskodetzen FC Barcelonaren jokaldirik onenak.

Pasolinik zioenez, futbola hizkuntza bat da: jokalariek zeinuak idazten dituzte beren gorputzaz, eta ikusleek zeinuok deszifratzen dituzte.

Jokalari eta dantzarien mugimenduei begiratu, antzekotasun eta desberdintasunak ikus ditzakegu.

Ikuskizun honen izenburua osatzen duten hizkuntzak –ingeleza eta katalana– nahasteaz baliatzen da Cesc Gelabert koreografoa gure kulturako bi hizkuntza ez-hitzezko nagusiak –futbola eta dantza– hibridatzeko, eta hartara elkarrizketan lotzeko bi agerbide eszenikoon adierazmena eta izaera poetikoa.

Foot-ball es la ocasión de ver en juego a los bailarines de Gelabert Azzopardi descodificando, coreográficamente, algunas de las mejores jugadas del FC Barcelona.

Según Pasolini, el fútbol es un lenguaje en el cual los jugadores escriben los signos con su cuerpo y los espectadores los descifran.

Observando los movimientos de futbolistas y de bailarines, podemos percibir similitudes y diferencias.

La hibridación de lenguas –inglés y catalán– que forman el título de este espectáculo sirve al coreógrafo Cesc Gelabert para presentar de forma conjunta una hibridación de dos de los principales lenguajes no verbales de nuestra cultura –el fútbol y la danza– y así establecer un diálogo entre la capacidad expresiva y la naturaleza poética de estas manifestaciones escénicas.

ZUZENDARIAK / DIRECTOR@S: Cesc Gelabert, Lydia Azzopardi IDEIA eta ZUZENDARITZA / IDEA y DIRECCIÓN: Cesc Gelabert KOREOGRAFIA / COREOGRAFÍA: Cesc Gelabert dantzarien laguntzarekin. Cesc Gelabert, con la colaboración de los [bailarin@s](#) IKUS ENTZUNEZKOA / AUDIOVISUAL: Jordi Morató, Cesc Gelabert JATORRIZKO MUSIKA / MUSICA ORIGINAL: Borja Ramos JANTZIAK / VESTUARIO: Lydia Azzopardi ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN: Conxita Pons, Cesc Gelabert DANTZARIAK / BAILARIN@S:s Daniel Corrales, Lluc Fruitós, Cesc Gelabert, Virginia Gimeno, Anna Hierro, Lorena Nogal, Luis Pedraza, Alberto Pineda

ÑUCANCHIK ANTISUYU RIMAN (*Habla nuestra selva*)

La Mestiza

2016 Gunea / Espacio 2016 – 20:30 / 22:45 (akreditatuentzat / para acreditados)

Estreinaldia European / Estreno en Europa

Castellano

70 min

Antzerkia / Teatro

La selva amazónica, épica e inabarcable se deja entender desde sus cuentos, sus mitos y sus cantos. “ÑUCANCHIK ANTISUYU RIMAN” es una puesta en escena producida por el proyecto de experimentación escénica “La Mestiza”. Basada en extractos del libro “El País de la Canela” del escritor William Ospina, de aquel viaje mítico de Francisco de Orellana y Gonzalo Pizarro en búsqueda de la codiciada canela y la recopilación sonora, audiovisual y de memoria oral en la provincia del Napo - Ecuador. La narración oral escénica, el lenguaje audiovisual, la música en vivo y el teatro nos enmarcan para desarrollar esta puesta en escena que conjuga lo tradicional y lo contemporáneo.

Amazoniako oihana, epikoa eta amaiezina, bertako ipuin, mito eta kantuen bidez uler daiteke. La Mestiza esperimentazio eszenikorako proiektuak ekoiztako eszenaratze bat da *ÑUCANCHIK ANTISUYU RIMAN*. Willian Ospina idazlearen *El país de la canela* liburuko zenbait zatitan oinarritua –non Francisco Orellanak eta Gonzalo Pizarrok kanela irrikatuaren bila egindako bidaiak mitikoa kontatzen baita–, eta Ecuadorreko Napo probintzian bildutako soinu, ikus-entzunezko eta ahozko oroitzapenetan. Eszenan egiten den ahozko kontakizunak, ikus-entzunezko hizkuntzak, zuzeneko musikak eta antzerkiak zedarritzen dute eszenaratze hau, tradizioa eta gaur egunekoak batzen dituena.

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN Franklin Martínez (Colombia) DRAMATURGIA, ZUZENKO MUSIKA, BIDEOA eta AKTOREAK: / DRAMATURGIA, MUSIKA EN DIRECTO, VÍDEO E INTERPRETACIÓN: Franklin Martínez (Colombia) Leonardo Santillán (Ecuador) PRODUKZIOA / REALIZACIÓN: “LA MESTIZA” Proyecto de experimentación escénica. (Colombia / Ecuador)

ZERGATIK, JAMIL?

Tartean Teatroa

Imanol Larzabal (Lugaritz) - 20:30

Euskaraz

75 min

Antzerkia / Teatroa

Kolpe bat jaso eta memoria galdu berri duzu. Dakizun bakarra, poliziak esan dizulako, zera da, tiroz hil duzula ohean zegoen gizon babesgabe eta desgaitua. Duela gutxira arte zaintzen zenuena, hain zuzen. Zeure burua duina eta zintzotzat duzu eta hala ere krimenik gorrotagarriena burutu duzu. Eta zure buruari galdetzen diozu: "Zergatik, Jamil?"

Tras un golpe acabas de perder la memoria. Lo único que sabes, y es porque así te lo ha contado la policía, es que has matado de un disparo a un hombre indefenso y con discapacidad que yacía en su cama. El hombre al que cuidabas hasta hace poco, concretamente. Tú que te tenías por un hombre honesto, has cometido un crimen deleznable. Y te preguntas; "¿por qué, Jamil?"

EGILEA / AUTOR: Patxo Telleria ZUZENDRITZA / DIRECCIÓN: Jokin Oregi, Patxo Telleria AKTOREAK / ACTORES: Mikel Martinez, Eneko Sagardoy ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN : Xabier Lozano IKUS ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES: Acrónica Producciones MUSIKA / MÚSICA: Pascal Gaigne DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Hirudika ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍA: Guillermo Casas ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA: Eskenitek

HEY BRO! HIPSTER SHOW

Fabiolo

2016 Gunea / Espacio 2016 – 24:00

Estreinaldia / Estreno

Castellano

70 min

Antzerkia / Teatro

Hipsterra, jaio ala egin egiten da? Zu zeu, hipsterra ote zara, zarenik jakin gabe? Zer izan zen lehenago: Hipsterra ala oiloa? Galdera horiei eta beste askori erantzungo die Rafael Maza komediante ospetsuak. *Solo Fabiolo* ikuskizun glamourosoaren ondoren, hemen dator berriro gure garaiko pertsonaiarik coolenarekin: "Homo Histerra".

Gure Hipsterra antzokian agertu da (antzokia *cool center* bihurtu dugu horretarako) modernotasunaren aingeru bat bailitzan, gaur egun sorkuntzak duen erronkari buruzko kezka baretzeko helburuz, ikus-entzuleekiko *coworking*aren bitartez.

Eskain diezaiogun ordubete hau, sinergia transzendentalez betea: bere arima post-a biluztuko digu, jatorri retroaz hitz egingo, bloga erakutsiko, eta haren adiskiderik hautenak ezagutuko ditugu, diseinuaren, modaren, indie zinemaren eta arkitekturaren eremukoak.

Maistreametik urruntzen lagunduko diguten trikimailutxoak eta moduak ikasiko ditugu, geure startupa sortuko dugu, wifiduna eta wifi gabea.

HEY BRO! HIPSTER SHOW! Nola galdu halakorik?

El Hipster, ¿nace o se hace? ¿Es usted, sin saberlo, un Hipster? ¿Qué fue antes: el Hipster o la gallina? Todos estos interrogantes y muchos más serán resueltos por el célebre comediante Rafael Maza, que tras su glamuroso espectáculo "Solo Fabiolo" ataca ahora con el personaje más cool de nuestro tiempo: el "Homo Hipster".

Nuestro Hipster se presenta en el teatro, (transformado para la ocasión en un *cool center*) como un ángel de la modernidad, con el objetivo de apaciguar inquietudes sobre el desafío creativo actual a través del *co-working* con los espectadores.

Acompañémosle durante esta hora prolífica en sinergias trascendentales en la que desnudará su alma post, nos hablará de sus orígenes retro, nos enseñará su blog y conoceremos a sus más selectas amistades en la esfera del diseño, la moda, el cine indie y la arquitectura.

Aprenderemos pequeños trucos y modales que nos ayudaran a distanciarnos del mainstream y crearemos nuestra propia startup con y sin wifi.

HEY BRO! HIPSTER SHOW! ¿te lo vas a perder?

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Alberto Castrillo-Ferrer DRAMATURGIA: Alberto Gálvez
ANTZEZLEA / INTÉRPRETE: Rafael Maza

MARTXOA 10 MARZO

¿POR QUÉ, JAMIL?

Tartean Teatroa

Imanol Larzabal (Lugaritz) - 10:00

Estreinaldia / Estreno

Castellano / Azpit.:frantsesez, ingelesez / Subt.: francés, inglés

75 min

Antzerkia / Teatroa

Kolpe bat jaso eta memoria galdu berri duzu. Dakizun bakarra, poliziak esan dizulako, zera da, tiroz hil duzula ohean zegoen gizon babesgabe eta desgaitua. Duela gutxira arte zaintzen zenuena, hain zuzen. Zeure burua duina eta zintzotzat duzu eta hala ere krimenik gorrotagarriena burutu duzu. Eta zure buruari galdetzen diozu: "Zergatik, Jamil?"

Tras un golpe acabas de perder la memoria. Lo único que sabes, y es porque así te lo ha contado la policía, es que has matado de un disparo a un hombre indefenso y con discapacidad que yacía en su cama. El hombre al que cuidabas hasta hace poco, concretamente. Tú que te tenías por un hombre honesto, has cometido un crimen deleznable. Y te preguntas; "¿por qué, Jamil?"

EGILEA / AUTOR: Patxo Telleria ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Jokin Oregi, Patxo Telleria
AKTOREAK / ACTORES: Mikel Martinez, Eneko Sagardoy ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN:
Xabier Lozano IKUS ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES: Acrónica Producciones MUSIKA /
MÚSICA: Pascal Gaigne DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO: Hirudika ARGAZKIAK /
FOTOGRAFÍA: Guillermo Casas ESZENOGRAFIA: Eskenitek

OTELO

Viajeinmóvil

Intxaurren K.E. - 11:30

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

75 min

Antzerkia / Teatro

Bekaizkeriaz, gorrotoz, arrazakeriaz, zeloz eta traizioz beteriko historia bat, W. Shakespearek 1604an idatzia. Oteloren eta Desdemonaren arteko maite-harremanak kolokan jartzen dira Yagok bere Almirante eta lagun Oteloz mendekatzea erabakitzen duenean, lotinant postua eman ez diola eta. Viajeinmóvil txiletar konpainiak tragediaren egokitzapen bat aurkezten du, objektuak manipulatzeko jolas landu bat erabiliz, eta bi aktorek pertsonaia nagusiak jokatzen dituztela. Telenobeletako eta pertsonarteko harremanen melodramarekin duen loturatik abiatuta, emakumeen kontrako indarkeriaren drama gogorerrantz hurbiltzen du pieza hori. Eszenek zehaztasun tekniko handiko uneak, umorea eta tragedia nahasten dituzte, autore ingelesaren testu garrantzitsuenetako bat eszenaratzeko.

William Shakespeareren "Otelu, el moro de Venecia" n oinarrituta

Una historia de envidia, odio, racismo, celos y traiciones, escrita por W. Shakespeare en 1604. La relación amorosa entre Otelu y Desdémona es puesta en jaque cuando Yago decide vengarse de su Almirante y amigo Otelu, después de no haber sido ascendido a teniente. La compañía chilena Viajeinmóvil presenta una adaptación de la tragedia utilizando un elaborado juego de manipulación de objetos, con un actor y una actriz representando a los personajes principales.

Partiendo de la relación con el melodrama de las telenovelas y de las relaciones personales, aproxima la pieza hacia el duro drama de la violencia a las mujeres. Las escenas mezclan momentos de gran precisión técnica, humor y tragedia para escenificar uno de los más importantes textos del autor inglés.

Basada en "Otelo, el moro de Venecia" de William Shakespeare

EGOKITZAPENA ETA ZUZENDARITZA / ADAPTACIÓN Y DIRECCIÓN: Jaime Lorca - Teresita Iacobelli - Christian Ortega AKTOREAK / INTÉRPRETES: Nicole Espinoza- Jaime Lorca DISEINU AHOLKULARITZA / ASESORIA DE DISEÑO INTEGRAL: Eduardo Jiménez JATORRIZKO MUSICA / MÚSICA ORIGINAL: Juan Salinas JANTZIAK / VESTUARIO: Loreto Monsalve ARGIZTAPEN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Tito Velásquez SOINU DISEINUA / DISEÑO DE SONIDO: Gonzalo Aylwin ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍA: Rafael Arenas-Sandra Zea AFITXEA / AFICHE: Hugo Covarrubias PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: Viajeinmóvil

LIBERTINO

Marco Vargas & Chloé Brûlé

Gazteszena (Egia) - 13:00

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

60 min

Dantza / Danza

Zigarrokin baten kearen kiribiletan, oroitzapenak sartzten dira Poetaren baitan. Pertsonak, egoerak, gogoetak eta emozioak barneratzen zaizkio babesleku duen ziegan. Nahita dago giltzapean, plazer, gehiegikeria eta beldur artean. Kaiola orojakile huts bat du helduleku, buruko eta gizarte-loturen sinbolo. Oroimenak dakarzkionak izaki beregain ageri dira, eta, bizitasun argiz, galdetu, probokatu, eta xaxa egiten diote erabaki bat har dezan: bakartasun gozo horretan jarraitu, ala bizitzaren jarioan parte hartu.

Entre anillos de humo de un pitillo, los recuerdos penetran el ámbito del Poeta. Personas, situaciones, reflexiones y emociones invaden la penumbra de su refugio y celda. Encierro voluntario construido de placeres, excesos y miedos. Una omnipresente jaula deshabitada le sirve de asidero cual símbolo de ataduras mentales y sociales. Las invocaciones de la memoria se revelan como seres independientes que, con luminosa vitalidad, preguntan, provocan y desafían a tomar una decisión: continuar el dorado aislamiento o participar en el flujo de la vida.

ZUZENDARITZA, KOREOGRAFIA ETA DANTZA / DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA Y BAILE: Marco Vargas y Chloé Brûlé ZUZENDARIAREN ONDOKOA / DIRECCIÓN ADJUNTA :Evaristo Romero TESTUA ETA ANTZEZPENA / TEXTOS E INTERPRETACIÓN: Fernando Mansilla KANTUA / CANTE Juan José Amador MUSIKA KONPOSIZIOA / COMPOSICIÓN MUSICAL Gabriel Vargas TORMENTA BIKOTEA / DÚO TORMENTA Gabriel Vargas (Guitarra), Manuel Montenegro (Batería) ARGIZTAPENAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Carmen Mori ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA Antonio Godoy JANTZIAK / VESTUARIO La aguja en el dedo Fondo de armario GUAJIRAREN KOREOGRAFIA / COREOGRAFÍA GUAJIRA David Romero y Chloé Brûlé EKOIZPENA / PRODUCCIÓN El Mandaito Producciones BANAKETA / DISTRIBUCIÓN: Elena Carrascal 8co80 gestión cultural

KITTO, yo lo dejo

En2do Prod.

Tabakalera, Ruiz Balerdi Aretoa – 16:00

Castellano

45 min

Antzerkia / Teatro

Zer uzten dugu, benetan, zerbait utziko dugula esaten dugunean? Amagoia aktorea izan da, da eta izaten jarraitu nahi du. Baina ama da baita ere, langilea eta emaztea... Euskal Herrian. 40 urte betetzen dituen egunean zera esan du: Kitto, ni utziko dut.

¿Qué dejamos, en realidad, cuando decimos que dejamos algo? Amagoia ha sido, es y quiere seguir siendo actriz. Pero también es madre, trabajadora y esposa... en Euskadi. Y el día que cumple 40 años dice: yo lo dejo.

TESTUAK / TEXTOS : Teresa Calo, Carlos Zabala, Dorleta Urretabizkaia, Eneko Olasagasti.
AKTOREA / ACTRIZ :Amagoia Lauzirika MUSIKA / MÚSICA : Joserra Senperena JANTZIAK / VESTUARIO: Arantxa Lauzirika MUNTAIA TEKNIKOA / MONTAJE TÉCNICO: Eragin EKOIZPENA / PRODUCCIÓN :EN2DO DRAMATURGIA ETA ZUZENDARITZA / DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN: Eneko Olasagasti

ETHER

Collectif a.a.O-Proiektuaren diseinua eta koreografia, Carole Vergne / Diseño del proyecto y coreografía de Carole Vergne.

Tabakalera, Patioa – 17:30

Estreinaldia Estatuan / Estreno en el Estado

60 min

Dantza / Danza

Murgilaldi koreografiko eta birtuala, iturria Western deitzen zaion lurralde grafiko eta ametsezko baten esplorazio espazialean duena.

ETHER da Western serieko lehen pertsonaia. Izaki bat zeinaren egokitzeko ahalmena ingurune ez-egonkorrari adi baitago, jario atzemanezinean den paisaia bati...

Ether desoreka baten esperientzia da, pisuarekiko solas malguaren esperientzia, eremu-sakontasunean den joan-etorri batena.

Una inmersión coreográfica y virtual que tiene su fuente en la exploración espacial de un territorio gráfico y onírico llamado Western.

ETHER es el primer personaje de la serie Western. Un ser cuyo potencial de adaptación está a la escucha del entorno inestable, de un paisaje en flujo inasible...

Ether es una experiencia de un desequilibrio, de un diálogo flexible con el peso, de un ir y venir que se inscribe en la profundidad de campo...

DANTZA, IRUDIA, BIDEOA ETA ANTZEZPENA / DANZA, IMAGEN, VÍDEO E INTERPRETACIÓN: Carole Vergne LAGUNTZA ARTISTIKOA ETA ANTZEZPENA / COLABORACIÓN ARTÍSTICA E INTERPRETACIÓN: Hugo Dayot ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Maryse Gautier MUSIKA / MÚSICA: Laurent Sassi LAGUNTZA ARTISTIKO ETA TEKNIKOA / COLABORACIÓN ARTÍSTICA Y TÉCNICA: Bastien Capela ADMINISTRAZIOA, EKOIZPENA / ADMINISTRACIÓN, PRODUCCIÓN: Pascale Garbaye

KITTO, nik utziko dut

En2do Prod.

Tabakalera, Ruiz Balerdi aretoa – 19:00

Euskaraz

45 min

Antzerkia / Teatro

Zer uzten dugu, benetan, zerbait utziko dugula esaten dugunean? Amagoia aktorea izan da, da eta izaten jarraitu nahi du. Baina ama da baita ere, langilea eta emaztea... Euskal Herrian. 40 urte betetzen dituen egunean zera esan du: Kitto, ni utziko dut.

¿Qué dejamos, en realidad, cuando decimos que dejamos algo? Amagoia ha sido, es y quiere seguir siendo actriz. Pero también es madre, trabajadora y esposa... en Euskadi. Y el día que cumple 40 años dice: yo lo dejo.

TESTUAK / TEXTOS: Teresa Calo, Carlos Zabala, Dorleta Urretabizkaia, Eneko Olasagasti.
AKTOREA / ACTRIZ: Amagoia Lauzirika MUSIKA / MÚSICA: Joserra Senperena JANTZIAK / VESTUARIO: Arantxa Lauzirika MUNTAIA TEKNIKOA / MONTAJE TÉCNICO: Eragin EKOIZPENA / PRODUCCIÓN: EN2DO PROD. DRAMATURGIA ETA ZUZENDARITZA / DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN: Eneko Olasagasti

LA MIRADA DEL OTRO

Proyecto 43-2

Antzoki Zaharra – Teatro Principal – 19:00

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

75 min

Antzerkia / Teatro

Gela bat kartzelan.

Hiru lagun: bitartekaria, biktima eta kaltegilea.

Haren begiak.

Bestearen begiak.

Zeintzuk dira gehiago: besteekin lotzen gaituzten gauzak ala besteengandik bereizten gaituztenak?

2010aren azken aldera, gutun bat irten zen Langraiztik (Araba). Gutun hartan, ETAko disidente batzuek beren biktimen senideekin biltzeko prest zeudela adierazten zuten. *La mirada del otro* lanak elkartzeko baten historia eszenaratzen du. Hasi prestaketetatik eta elkartzeko gertatzen den arte.

Una sala en la cárcel.

Tres personas: la mediadora, la víctima y el victimario.

Sus ojos.

Los ojos del otro.

¿Son más cosas las que nos unen a los demás o las que nos separan de ellos?

A finales de 2010 sale una carta de la cárcel de Nanclares de la Oca (Álava) en la que un grupo de disidentes de ETA muestran su disposición para entrevistarse con las familias de sus víctimas. *La mirada del otro* lleva a escena la historia de un encuentro. Desde su preparación hasta el momento en el que se produce.

AKTOREAK / REPARTO: Estibaliz Curiel, Pablo Rodríguez, María San Miguel ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: Chani Martín DRAMATURGIA: Maria San Miguel, Chani Martín MUSIKA KONPOSIZIOA / COMPOSICIÓN MUSICAL: Jorge Arribas ARGITERIAREN DISEINUA / DISEÑO DE ILUMINACIÓN: Raúl Romo (Wensy) ESPAZIO ESZENIKOAREN DISEINUA / DISEÑO ESPACIO ESCÉNICO: Karmen Abarca JANTZIEN KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN DE VESTUARIO: Susana Moreno EKOIZPENA / PRODUCCIÓN: Proyecto 43-2 ZUZENDARITZA TEKNIKOA / DIRECCIÓN TÉCNICA: Karmen Abarca BIDEOA eta ARGAZKIAK / VÍDEO Y FOTOGRAFÍA: Alba Muñoz, Juan Carlos Mora PEDAGOGIA AHOLKULARITZA / ASESORÍA PEDAGÓGICA: Domingo Ortega ZUZENDARI LAGUNTZAILEA / AYUDANTE DE DIRECCIÓN: Javier Galán LAGUNTZA TEKNIKOA / ASISTENCIA TÉCNICA : Eleni Chaidemenaki PRENTSA / PRENSA : Silvia Espallargas (ASÍ COMUNICA)

AIRE

Bovoj

Victoria Eugenia Antzokia – 20:30

Estreinaldia Euskal Herrian / Estreno en Euskal Herria

Castellano

60 min

Dantza, kantu flamenkoa, musika eta poesia / Danza, cante flamenco, música y poesía

Musikaren, perkusioaren eta soinu-efektuen bitartez, umorearen bidetik joango gara aurkituz lau "izaki"ren historia. Honako hauek jokatzen dituzte lau izakiok: *Alejandro, Alonso, Gonzalo eta Rodrigo Aragón*. Xaman zahar baten laguntzaz ikusiko ditugu jaiotzen eta hazten. *Punch Aragón*ek egiten du xamanarena.

Lau "izakiok" musikaren bidez eta funtzioan zehar –jostailuz eta bestelako objektuz osatuta– erabiliko dituzten 150 elementu baino gehiagoren bitartez komunikatzen dira elkarrekin. Denentzako ikuskizun bat, musika hizkuntza unibertsaltzat darabilena. Estetika zaindu eta gaurkoa duelarik, *Aire*ek musika eta erritmoa aurkezten dizkigu bizitzarako proposamentzat.

A través de la música, la percusión y de los efectos sonoros iremos descubriendo en clave de humor la historia de cuatro 'entes' interpretados por: *Alejandro, Alonso, Gonzalo y Rodrigo Aragón*. Los veremos nacer y evolucionar con la ayuda de un viejo chamán interpretado por *Punch Aragón*.

Estos cuatro 'entes' se comunican a través de la música y de los sonidos que obtienen a partir de los más de 150 elementos, entre instrumentos de juguete y objetos, que utilizarán durante la función. Un espectáculo para todos los públicos que utiliza la música como lenguaje universal. Con una estética cuidada y contemporánea "Aire" hace de la música y el ritmo su propuesta vital.

ANTZEZLEAK / INTÉRPRETES: Alejandro Aragón, Alonso Aragón, Gonzalo Aragón, Rodrigo Aragón, Punch Domínguez Aragón ESZENOGRAFIAREN DISEINUA / DISEÑO ESCENOGRAFÍA: José Ibarrola ARGIZTAPEN DISEINUA / DISEÑO ILUMINACIÓN: Xavier Lozano JANTZIGINTZA DISEINUA eta KARAKTERIZAZIOA / DISEÑO VESTUARIO y CHARACTERIZACIÓN: Gabriela Salaberri SOINU DISEINUA / DISEÑO SONIDO: Juan Carlos Ramírez JATORRIZKO MUSIKA / MÚSICA ORIGINAL: Alarmantiks MUSIKA ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN MUSICAL: Alonso Aragón DRAMATURGIA eta ZUZENDARITZA / DRAMATURGIA y DIRECCIÓN: Fernando Bernués, Patxi Barco EKOIZPENA / PRODUCCIÓN : Caribe Teatro

EL CANTA YO CUENTO , KONTZERTUA + AFARI DOMINIKARRA

Victor, Victorrekin / Con Victor, Victor

2016 Gunea / Espacio 2016 – 22:00

JARDUERA PARALELOAK

Ikuskizunen alloan, jarduera paraleloek gero eta indar handiagoa hartu dute **dFERIA**n. Zenbait eragilerekiko elkarlanean egiten dira; besteak beste, Donostia 2016, Fundación Autor, Kutxa, COFAE eta EABrekin. Jarduera paraleloak ez dira mugatzen feriaren egunetara. Batzuk feria baino lehen hasten dira, eta feriaren barruan amaitzen.

Ikastaroak

SER ALGUIEN: Dos días de teatro

Emalea: Xavo Giménez. Aktorea, zuzendaria eta autorea.

La Teta Calva Cia.

Lekua: Victoria Eugenia Antzokiko Club aretoa.

Iraupena: Martxoaren 9a eta 10a

Ordutegia: 10:00 – 14:00

Hizkuntza: Gaztelania

Prezioa: 10 €

DK izen-ematea

Nori zuzendua: Batez ere interpretazio, zuzendaritza edo dramaturgiako ikasleei.

Helburuak: Ikastaro honen helburuak bi dira: ez saiatzea eszenan zerbait garelako itxura ematen, eta eszenan geure buruaren antza behintzat izaten saiatzea. Oso sinplea eta oso konplexua den zerbait. Ikasle bat interpretazio-eskolak hartzen hasten denean, arrakastareduak irakasten zaizkio, ez beti eskoletan, eta ez bakarrik aktoreei. Azken emaitzaren ereduak, ernamuinean sakondu gabe. Ernamuina arriskua da beti. Arrakasta helmuga gisa hartzea bidea engainu gisa bizitzea da. Non dago historia baten arrakasta? Lan batena? Bizitza batena? ernamuina aktore bakoitzarena da. Antzerkia ez da errepikapenaren artea, aurkikuntzaren artea baizik.

Ikastaro hau eszenan egin dudana azken lanarekin lotuta dago. *Llopis*. Aktore sortzailearen adibide umil bat da. Neuregandik hurbil dagoen materialaren bilaketa, material eszeniko global bihurtzeko. Llopisek norbait izan nahi du, eta ez da askorik. Ni bezala. Bakoitzari jaiotzean ematen zaion rola, aktore edo iturgin bakoitzari ematen zaiona, horixe da ikastaroaren abiapuntua. Ez naiz ezer eta dena naiz.

Garena izatera behartzen gaituzte, geure burua ez ezagutzeraino. Bi lan-fasetan oinarritutako ikastaroa. Ametsak eta miseriak.

Ikastarorako eskakizunak. Ametsak eta miseriak ekartzea.

ANTZERKIGINTZA BERRIAK

Lekua: Victoria Eugenia Antzokia, Areto Balioaniztun bikoitia

Iraupena: Martxoaren 8a eta 9a

Ordutegia: 10:00 – 17:30

Dramaturgia berrien programan parte hartzeko aukeratutako zortzi autoreak Donostiako Victoria Eugenia Antzokian bilduko dira taldean jarraitzeko beren proposamenak lantzen, Patxo Telleria eta Mireia Gabilondo arte eszenikoetako profesionalekin batera.

Donostia 2016 Fundazioak, Victoria Eugenia Antzokiak eta Gasteizko Principal Antzokiak eta Bilboko Arriaga Antzokiak zortzi autoreren proposamenak aukeratu zituzten abenduan (Ozkar Galán, Olatz Gorrotxategi, Oier Guillan, Mikel Gurrea, Arantza Iturbe, Alejandro Prieto, Carmen San Esteban eta María Velasco), deialdi ireki baten bidez. Otsailean Gasteizen bildu ondoren, martxoaren 8an eta 9an Victoria Eugenia izango da dramaturgiaren sorkuntzarako tailerra. Apirilean izango da hirugarren eta azken topaketa, Bilbon.

Horren ondotik, hasierako zortzi lanetatik hiru hautatuko dira, eta horiek ekoitziko dituzte parte hartzen duten antzokiek, eta hiru hiriburuetan antzeztuko dira. Produktorako laguntzaz gainera, hautaturiko pertsonak 3.300 euroko diru-laguntza jasoko dute.

Dramaturgia Berriak proiektuaren xedea idazketa dramatiko berezi bat sustatzea da, ahots eta testu berrien bidez. Baita sortzaile eta dramaturgoen sare bat sortzea ere, Norberaren ohiko lana eta talde lan ez hain ohikoa bateratze bidean jarriz, sare horrek antzerkirako materiala sortuko du, eta material hori erreferentziatzat erabili ahal izango dute antzerki-konpainiek.

***CLÍNICA DE LA OBSESIÓN* (Artista eta sortzaileentzako mintegia)**

Irakaslea: Matías Umpierrez

Lekua: Victoria Eugenia Antzokia

Iraupena: Otsailaren 29tik martxoaren 5era

Ordutegia: Ordutegia: Arratsalde (15:00-20:00), astelehenean izan ezik (15:00-18:00)

Ikasle-kopurua: 10 lagun

Hizkuntza: gaztelania

Prezioa: 50 euro

Artistentzako klinika global bat **Matías Umpierrezen** eskutik.

Nola zedarritu artista baten sorkuntza-unibertsoaren geografia?

Hau klinika bat da, laborategi bat, gogoeta-leku bat, artista bat obsesionatzen duen eta sortzeko bulkada pizten dion indar etengabea arakatzeko. Obsesioaren Klinika® hiriz aldatzen da, hizkuntzaz, herrialdez, egoiliarren obraren gorputza zeharkatzen duen gezia argitzeko. Topaketak parte-hartzaileen soslaia eta obra analizatuz eta eztabaidatuz eratzen dira, haien bilaketa, zer-nolako eta problematiketarik abiatuta.

Ikasleen kopurua eta soslaia: Guztira, 10 artista hautatuko dira. Antzerki-zuzendari, zine-zuzendari, artista bisual, koreografo eta edozein artegintzarako sortzaileentzat, baldin eta proiektu bat sortu nahi badute. Artista horiek gutxienez bi obra izan beharko dituzte sortuak.

1. eskola. Otsailaren 29an, astelehenarekin, 15:00 - 18:00.

Martxoaren 1ean, asteartearekin. Eguna libre.

2. eskola. Otsailaren 2an, asteazkenarekin, 15:00 - 20:00.

3. eskola.. Martxoaren 3an, ostegunarekin, 15:00 - 20:00.

4. eskola. Martxoaren 4an, ostiralarekin, 15:00 - 20:00.

5. eskola. Martxoaren 5ean, larunbatarekin, 15:00 - 20:00.

Lan-mahaiak

AKITANIA-EUSKADI TOPAKETA

Lekua: Etxepare Institutua (Tabakalera)

Iraupena: Martxoaren 8a

Ordutegia: 16:00-17:15

Akitania-Euskadi euro-eskualdeko kultur eragileen arteko lokarriak sortzeko asmoz, topaketa bat egingo da lurralde horietako programatzaileen artean, ESZENA.T proiektua zabaltzen saiatzeko (duela urte batzuk sortu zuten Baionako Scène Nationale-k eta Victoria Eugenia Antzokiak) eta lankidetzak-formulak bilatzeko sare eraginkor eta dinamikoa eraikitze aldera, produkzioak babestu eta konpainien birak bultzatuko dituen sarea, hala aretoetan nola kalean.

Hitzaldiak

CHEVÉRE: PRÁCTICAS DE MEDIACIÓN EN EL CONTEXTO DE UNA COMPAÑÍA RESIDENTE

Emalea: Xesús Ron (Chévere konpainiako zuzendaria, 2014ko Antzerki Sari Nazionala Espainian)

Lekua: Victoria Eugenia Antzokiko Club aretoa.

Iraupena: Martxoaren 8a

Ordutegia: 12:00 - 13:30

Hizkuntza: Gaztelania

Prezioa: doan

Santiago de Compostelan 25 urtez lan egin ondoren, 2012an Chéverek proiektu berri bati ekin zion Teon, Santiago ondoko herri batean, antzerki-egoitzaldiaren proiektu berri bat, bakarra Galizian. Ereduek esperimentera publiko-pribatu bat da, eta honako helburu hauek

ditu: antzerki-konpainia bat leku jakin batean egonkor finkatzea, bertan inplikatur espazio publikoen erabilera errentagarri egiteko; antzerki-profesionalen lan-egonkortasuna hobetzea; eta Chévere konpainiaren ospea eta *know how*a kapitalizatzea bera hartuko duen komunitatearen mesedetan. Alde horretatik, Chéverek bitartekaritza-lan handia egin du antzerkia eta tokiko populazioa lotzeko, konpainian programaturiko ikuskizunei lagun egitea proposatuz, antzerki komunitarioaren jardunbideak ezarriz edo kultur ohituretatik kanpo dauden espazioak erabiliz.

Urteotan egindako bitartekaritza-jarduera batzuk kontatzea proposatzen dizuegu, hala Santiagon nola Teon egindakoak, eta haien arteko aldeak aztertzea.

Solasaldi-hitzaldi honetan, egindako esperientzia batzuen bideoak erakutsiko dira, eta lortutako emaitzen datu batzuk aurkeztuko. Azkenean, elkarrizketa izango dugu parte hartzen dutenekin.

Aurkezpenak Tabakalerako Kutxa Kultur Plazan

Lekua: Kutxa Kultur Plaza (Kutxa Kultur - Tabakalera)

Iraupena: martxoaren 8tik 10era

Ordutegia: 14:15 – 14:45

Martxoaren 8tik 10era, 14:15 eta 14:45 artean, zenbait erakunde eta proiektu aurkeztuko zaizkie ferian akreditatutakoei.

Erakusketak

ESPAINIAR ANTZERKIA POLONIAR KARTELEAN

Bilduma: Krzysztof Dydo

Lekua: Victoria Eugenia Antzokia (Foyerra)

Iraupena: Martxoaren 1etik 31ra

Ordutegia: Erakusketa antzerki-funtzioa dagoen egunetan bisitatu ahal izango da.

dFERIAren egunetan, martxoaren 7tik 10era, 10:00etatik 13:00etara eta 17:00etatik 19:30era.

Espainiar antzerkia poloniar kartelean erakusketak antzerkiko kartel sorta bat aurkezten du. Poloniar ekoiztako espainiar dramaturgiako lan handientzat diseinatuak dira, eta 1966 eta 2014 artean sortutako proiektuak jasotzen dituzte. Ale hauek Krakoviako Krzysztof Dydoren Plakatu Galeriako bilduma bikainaren adeitasunez jarri dira ikusgai, eta aukera ematen dute ikusteko nola agertu den gure literatura dramatiko poloniar artista plastiko handien begietara, Poloniakoa munduan den kartelgintza-eskola puntakoenetako bat izaki.

Erakusketa honetan, *Kartelaren poloniar eskolaren* lehen aldiko artisten lanak ageri dira (Franciszek Starowieyski, Waldemar Świerzy, Tadeusz Grabowski), 70eko urteetako "uhin berria" deritzonoko artistena (Eugeniusz Get Stankiewicz, Andrzej Klimowski, Grzegorz Marszałek, Mieczysław Górowski), eta 80ko urteetakoena (Wiktor Sadowski, Stasys Eidrigevicius, Marian Nowiński, Leszek Żebrowski, Wiesław Wałkuski), bai eta kartelgintza garaikideko ordezkari batzuen ere, hasi 90eko urteetatik eta gaur arte (Wiesław Grzegorzczyk, Mirosław Adamczyk, Ryszard Kaja, Monika Starowicz).

IRUDIMENEZKO ESPAZIOAK, EIDER IBARRONDO

Lekua: Lugaritz (Heriz 20)

Iraupena: Martxoaren 4tik apirilaren 22ra

Ordutegia: Astelehenerik ostiralera, 16:00etatik 20:30era

Eszenografo baten sorkuntza-prozesuari begiratu bat emateko erakusketa, historiak espazio iradokitzaileetan kontatzeko artea.

Bilerak

SAREAren batzarra

Eguna: Martxoaren 7a

Lekua: Intxaurrondo K.E.

Ordutegia: 9:00 – 12:30

Martxoaren 7a, astelehena, 9etatik 12,30era, Intxaurrondo K. E.

ACTIVIDADES PARALELAS

Junto a la exhibición de los espectáculos, las actividades paralelas han ido tomando cada vez más fuerza en **dFERIA**. Se realizan en colaboración con varios agentes, tales como Donostia 2016, Fundación Autor, Kutxa, COFAE y EAB. Las actividades paralelas no se circunscriben exclusivamente a los días de la feria. Algunas de ellas comienzan días antes de la feria y tienen su momento final en el marco de la misma.

Cursos

SER ALGUIEN : Dos días de teatro

Ponente: Curso impartido por Xavo Giménez. Actor, director y autor.

La Teta Calva Cia.

Lugar: Sala Club Victoria Eugenia Antzokia

Duración: 9 y 10 de marzo

Horario: 10:00 – 14:00

Idioma: Castellano

Precio: 10 €

Inscripción DK

Dirigido a: Principalmente a alumnos de interpretación, dirección o dramaturgia.

Objetivos: Los objetivos de este curso son dos; dejar de intentar parecer algo en escena e intentar parecernos al menos a nosotros en escena. Algo tan sencillo pero tan complejo a la vez. Desde que cualquier alumno inicia sus clases de interpretación se le inculcan modelos de éxito, no siempre en las escuelas y no sólo a los actores. Modelos de resultado final sin profundizar en el germen. El germen es el riesgo, siempre. El éxito como meta es el engaño como camino. ¿Dónde está el éxito de una historia? ¿De un trabajo? ¿De una vida? El germen es único de cada actor. El teatro no es el arte de la repetición, es el arte del descubrimiento.

Este curso va ligado a mi último trabajo en escena. *Llopis*. Este es un humilde ejemplo del actor creador. Una búsqueda de material cercana a mi mismo para convertirla en material escénico global. Llopis es un tipo que quiere ser alguien y no es mucho. Como yo. Este papel otorgado al nacer a cada uno, a cada actor o fontanero, es el punto de partida del curso. No soy nada y lo soy todo.

Nos hacen ser lo que no somos hasta el punto de desconocernos. Un curso basado en dos fases de trabajo. Los sueños y las miserias.

Exigencias para el curso. Traer sueños y traer miserias.

ANTZERKIGINTZA BERRIAK / NUEVAS DRAMATURIAS

Lugar: Sala polivalente par, Teatro Victoria Eugenia

Duración: 8 y 9 de marzo

Horario: 10:00 – 17:30

Las y los ocho autores seleccionados para participar en el programa de Nuevas dramaturgias se reunirán en el Teatro Victoria Eugenia de Donostia para continuar trabajando en sus propuestas de forma colectiva acompañados de los profesionales de la artes escénicas Patxo Telleria y Mireia Gabilondo.

La Fundación San Sebastián 2016, el [Teatro Victoria Eugenia](#), el Teatro Principal de Vitoria y el Teatro Arriaga de Bilbao eligieron en diciembre las propuestas de ocho autores (Ozkar Galán, Olatz Gorrotxategi, Oier Guillán, Mikel Gurrea, Arantza Iturbe, Alejandro Prieto, Carmen San Esteba y María Velasco), mediante una convocatoria abierta. Tras el encuentro de Vitoria en febrero, los días 8 y 9 de marzo el taller de creación dramática se desarrollará en el Victoria Eugenia. En abril tendrá lugar el tercer y último encuentro, en Bilbao.

Tras ello, de las ocho obras iniciales, se seleccionarán tres, que producirán los teatros participantes y que se representarán en las tres capitales. Además de la ayuda para la producción, las personas seleccionadas reciben una subvención de 3.300 euros.

El proyecto Nuevas Dramaturgias pretende promover una escritura dramática propia mediante voces y textos nuevos. También tiene como objetivo crear una red de creadoras/es y dramaturgas/os: haciendo confluir el trabajo individual habitual y el trabajo en equipo no tan habitual, esta red creará material para el teatro que servirá de referencia para las compañías de teatro.

Seminarios

CLÍNICA DE LA OBSESIÓN (Clínica global para Artistas - Creadores)

Profesor: Matías Umpierrez

Lugar: Victoria Eugenia Antzokia

Duración: Del 29 al 5 de marzo

Horario: Horario: tardes(15:00 a 20:00), excepto lunes (15:00 a 18:00)

Cupo de alumnado: 10 personas

Idioma: En Castellano

Precio: 50 euros

Una clínica global para artistas a cargo de **Matías Umpierrez**

¿Cómo se delimita la geografía del universo creativo de un artista?

Esta es una clínica, un laboratorio, un espacio de reflexión que indaga sobre la tenaz persistencia que obsesiona y genera la pulsión creativa de un artista. La Clínica de la Obsesión® va cambiando de ciudades, idiomas, países con el fin de iluminar en los residentes la flecha que atraviesa el cuerpo de su obra. Los

encuentros se formulan a partir del análisis, debate y discusión del perfil y obra de los participantes partiendo de sus búsquedas, circunstancias y problemáticas emergentes.

Cupo y perfil: En total se seleccionarán 10 artistas. Destinado a directores/as de teatro, cine, artistas visuales, coreógrafos/as y creadores/as de cualquier disciplina del arte siempre y cuando su interés sea la creación de un proyecto. Dichos artistas deberán tener un mínimo de 2 obras como creadores/as.

Clase 1. Lunes 29 de febrero de 15 a 18hs.

Martes 1 de marzo. Libre.

Clase 2. Miércoles 2 de marzo de 15:00 - 20hs.

Clase 3. Jueves 3 de marzo de 15 a 20hs.

Clase 4. Viernes 4 de marzo de 15 a 20hs.

Clase 5. Sábado 5 de marzo de 15 a 20hs.

Mesas de trabajo

ENCUENTRO AQUITANIA-EUSKADI

Lugar: Instituto Etxepare (Tabakalera)

Duración: 8 de marzo

Horario: 16:00-17:15

Con el objetivo de crear vínculos entre los agentes culturales de la Euro-Región Aquitania Euskadi, se va a realizar un encuentro entre programadores del territorio, para intentar ampliar el proyecto ESZENA T(nacido hace ya varios años entre La Escena Nacional de Baiona y el Teatro Victoria Eugenia) y buscar fórmulas de colaboración para construir una red operativa y dinámica, que apoye producciones y giras de compañías, tanto de sala como de calle.

Conferencias

CHEVÉRE: PRÁCTICAS DE MEDIACIÓN EN EL CONTEXTO DE UNA COMPAÑÍA RESIDENTE

Ponente: Xesús Ron (Director de la compañía Chévere, Premio Nacional de Teatro 2014)

Lugar: Sala Club Victoria Eugenia Antzokia

Duración: 8 de marzo

Horario: 12:00 - 13:30

Idioma: Castellano

Precio: Gratuito

Después de 25 años trabajando en Santiago de Compostela, en 2012 Chévere inició en Teo (localidad próxima a Santiago) un nuevo proyecto de residencia teatral único en Galicia. Se trata de un modelo experimental de relación público-privado, que tiene como objetivos fijar el funcionamiento de una compañía de teatro a un espacio estable implicándose en un contexto local para rentabilizar el uso de los espacios públicos, mejorar la estabilidad laboral de los profesionales del teatro y capitalizar el prestigio y el *know how* de una compañía como Chévere en beneficio de la comunidad que la acoge. En este sentido, Chévere ha desarrollado un intenso trabajo de mediación para conectar el hecho teatral con la población local, proponiendo un acompañamiento expandido de los espectáculos programados por la compañía, incorporando prácticas de teatro comunitario o activando espacios situados fuera de los usos culturales.

Os proponemos contaros algunas de las prácticas de mediación llevadas a cabo en estos años, tanto en Santiago de Compostela como en Teo, analizando las diferencias entre contextos tan distintos y señalando los aciertos y errores cometidos al tratar de adaptarse a ellos.

En esta charla-conferencia se mostrarán vídeos de algunas experiencias llevadas a cabo, y se presentarán algunos datos de resultados obtenidos. Al final, abriremos un coloquio con las personas participantes.

PRESENTACIONES EN KUTXA KULTUR PLAZA DE TABAKALERA

Lugar: Kutxa Kultur Plaza (Kutxa Kultur - Tabakalera)

Duración: del 8 al 10 de marzo

Horario: 14:15 – 14:45

Del día 8 al 10 de marzo entre las 14:15 y 14:45 horas, se harán diferentes presentaciones de entidades, proyectos...para los acreditados a la feria.

Exposiciones

TEATRO ESPAÑOL EN EL CARTEL POLACO

Colección: Krzysztof Dydo

Lugar: Victoria Eugenia Antzokia (Foyer)

Duración: Del 1 al 31 de Marzo

Horario: La exposición se podrá visitar cuando haya función en el teatro durante los días indicados.

Durante los días de dFERIA del 7 al 10 de marzo de 10:00 a 13:00 y de 17:00 a 19:30.

Teatro español en el cartel polaco presenta una selección de carteles exclusivamente teatrales, diseñados para grandes obras de la dramaturgia española producidas en territorio polaco, reuniendo proyectos creados entre 1966 y 2014. Los ejemplares aquí expuestos, cortesía de la magnífica colección de la Galería Plakatu de Krzysztof Dydo de Cracovia, ofrecen la oportunidad de espejar nuestra literatura dramática en la mirada de grandes artistas plásticos polacos, representantes de una de las escuelas cartelísticas de mayor relevancia a escala mundial.

La presente exposición exhibe obras de artistas del primer periodo de la *Escuela polaca del cartel* (Franciszek Starowieyski, Waldemar Świerzy, Tadeusz Grabowski), de artistas de la llamada “nueva ola” de los años 70 (Eugeniusz Get Stankiewicz, Andrzej Klimowski, Grzegorz Marszałek, Mieczysław Górowski) y 80 (Wiktor Sadowski, Stasys Eidrigevicius, Marian Nowiński, Leszek Żebrowski, Wiesław Wałkuski), así como de algunos representantes del arte del cartel contemporáneo, desde los años 90 hasta la actualidad (Wiesław Grzegorzczak, Mirosław Adamczyk, Ryszard Kaja, Monika Starowicz).

ESPACIOS IMAGINARIOS, EIDER IBARRONDO

Lugar: Lugaritz (Heriz 20)

Duración: Del 4 de marzo al 22 de abril

Horario: De lunes a viernes de 16:00-20:30

Una exposición para asomarse al proceso de creación de una escenografía, el arte de contar historias en espacios sugerentes.

Reuniones

Asemblea SAREA

Fecha: 7 de marzo

Lugar: Intxaurreondo K.E.

Horario: 9:00 – 12:30

Lunes 7 de marzo de 9:00 a 12:30. C.C. Intxaurreondo

PREZIOAK ETA SARRERA SALMENTA / PRECIOS Y VENTA DE ENTRADAS

ALDEZ AURRETIK VENTA ANTICIPADA

Antzoki Zaharra - Teatro Principal, Gazteszena (Egia K.E.), Imanol Larzabal Aretoa (Lugaritz K.E.), Intxaurrenondo K.E., Victoria Eugenia Club, 2016 Gunea- Espacio 2016, Tabakalera - Patioa, Tabakalera - Ruiz Balerdi Aretoa: :

Otsaila 11– 21 Febrero: 8€

Otsaila 22 Febrero – Martxo 6 Marzo: 10€

Victoria Eugenia Antzokia:

Otsaila 5 – 21 Febrero: 15€ / 8€

Otsaila 22 Febrero – Martxo 6 Marzo: 18€ / 10 €

dFERIA BITARTEAN DURANTE dFERIA

Victoria Eugenia Antzokia: 20 €/ 12€

Antzoki Zaharra-Teatro Principal, Gazteszena (Egia K.E.), Imanol Larzabal Aretoa (Lugaritz K.E.), Intxaurrenondo K.E., Victoria Eugenia Club, 2016 Gunea- Espacio 2016, Tabakalera - Patioa, Tabakalera- Ruiz Balerdi Aretoa: 12€

DESKONTUAK DESCUENTOS

- %10

%10eko deskontua kolektibo hauentzat:

Descuento del 10% para los siguientes colectivos:

Donostia Kultura Bazkideak / Socios Donostia Kultura

Langabetuak / Personas en paro

30 urtetik beherako gazteak / Jóvenes menores de 30

Pentsiodunak eta 65 urtetik gorako pertsonak / Pensionistas y mayores de 65

Deskontu hau leihatiletan bakarrik gauzatuko da / Este descuento se llevará a cabo solo en las taquillas

Ordu gaztea

30 urtetik beherakoek sarrerak 3 euroan erosteko eskaintza emanaldia hasi aurreko ordu erdian.

Info+: Victoria Eugenia Antzokiko eta Antzoki Zaharreko leihatiletan.

Entradas a 3 euros para menores de 30 años media hora antes del inicio del espectáculo.

+ Info: en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Teatro Principal

DESKONTUAK EZ DIRA BATERAGARRIAK DESCUENTOS NO ACUMULABLES

Informazio eguneratua Información actualizada: www.donostiakultura.com

SARRERA SALMENTA VENTA DE ENTRADAS

Victoria Eugenia Antzokia

Argentinako Errepublika, 2

Tel: 943 48 18 18

11:30 –13:30

17etatik ikuskizuna hasi arte / De 17:00 hasta el inicio del espectáculo

Antzoki Zaharra – Teatro Principal

Kale Nagusia 1

Tel: 943 48 19 70

De 17:00 hasta el inicio del espectáculo

Gasteszena (Egia)

Baztan kalea

Tel: 943 29 15 14

Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenago /Una hora antes del inicio del espectáculo

Imanol Larzabal Aretoa (Lugaritz)

Heriz, 20

Tel: 943 31 07 08

Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenago /Una hora antes del inicio del espectáculo

Intxaurrondo K.E.

Felix Gabilondo plaza, 1

Tel: 943 27 93 43

Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenago / Una hora antes del inicio del espectáculo